



## Avant-propos du président

En 2013, le FIFF affichera le même éclat que lors du tomber de rideau de l'édition précédente. Le résultat de la 27<sup>ème</sup> édition est réjouissant: 36'000 spectateurs pour 246 projections surpassent le succès de l'édition jubilaire de 2011. Il repose sur une équipe extrêmement solide et sa santé financière lui permet de poursuivre la progression déjà entamée, grâce notamment, au soutien constant des partenaires institutionnels depuis de nombreuses années.

Le FIFF est une des manifestations culturelles les plus importantes de Fribourg. Il jouit d'une réputation internationale toujours plus grande en Suisse. Cette évolution favorable est aussi un défi pour moi et je suis ravi de succéder à Ruth Lüthi dans ce rôle. Je profite de l'occasion pour la remercier chaleureusement de cette excellente passation. Je rends également hommage à la direction artistique et administrative du Festival ainsi qu'aux collaboratrices et collaborateurs. Votre engagement et votre enthousiasme sont formidables et nous pouvons nous réjouir des huit jours passionnants et divertissants à venir.

Walter Stoffel

## Vorwort des Präsidenten des Vereins

2013 präsentierte sich das FIFF in der glänzenden Verfassung, in welcher es aus der Veranstaltung des letzten Jahres hervorgegangen ist. Das Ergebnis der 27. Ausgabe ist höchst erfreulich: 36'000 ZuschauerInnen in 246 Vorstellungen überbietet sogar das Glanzresultat der Jubiläumsausgabe von 2011. Das FIFF-Team stellte sich der programmatorischen und logistischen Herausforderung mit Bravour und dafür gratuliere ich allen Beteiligten von ganzem Herzen. Das Festival steht personell auf einer ausgezeichneten Basis und ist auch finanziell in der Lage auf dem eingeschlagenen Pfad fortzuschreiten, insbesondere dank der langjährigen und kontinuierlichen Unterstützung der institutionellen Partner und den kontinuierlich steigenden Besucherzahlen.

Das FIFF ist eine der wichtigsten kulturellen Veranstaltungen Freiburgs. Seine internationale Reputation spricht sich auch immer mehr in der Schweiz herum. Diese erfreuliche Entwicklung fordert auch mich heraus und es freute mich, diese Aufgabe von meiner Vorgängerin Ruth Lüthi übernehmen durfte. Ihr sei an dieser Stelle herzlich für die hervorragende Übergabe gedankt. Dank gebührt insbesondere auch der künstlerischen und administrativen Leitung des Festivals und den Mitarbeitenden. Ihr Engagement und ihre Begeisterung sind enorm, und wir dürfen uns auf spannende und abwechslungsreiche acht Tage freuen.

Walter Stoffel

## 27<sup>e</sup> édition du Festival International de Films de Fribourg

La 27<sup>e</sup> édition du FIFF a battu tous les records : pas moins de 36'000 personnes ont assisté à 182 projections publiques et 61 scolaires.

Pour sa deuxième année en tant que directeur artistique du festival, Thierry Jobin a une nouvelle fois concocté un programme combinant habilement films d'auteurs et films de divertissement. Public francophone et germanophone, spectateurs jeunes et moins jeunes, cinéphiles avertis et néophytes – tous y ont trouvé leur compte. Il ressort d'un sondage mené auprès du public que 60 % des festivaliers sont fidèles au rendez-vous depuis des années, que le FIFF a réussi à mobiliser un nouveau public composé principalement de jeunes, que 60 % des spectateurs sont francophones et 40 % germanophones.

### Subventions

En 2012, les contrats avec AGGLO Fribourg et la Loterie Romande ont été reconduits pour les années 2013–2015; les deux institutions ont augmenté le montant de leur contribution aux FIFF. La Loterie Romande lui accordera un montant annuel de CHF 570'000, alors que l'augmentation de la subvention d'AGGLO Fribourg s'étalera sur trois ans (CHF 161'000 en 2013, CHF 168'000 en 2014 et CHF 175'000 en 2015).

Le contrat de prestations passé avec l'Office fédéral de la culture (OFC), qui prévoyait une subvention annuelle de CHF 100'000 jusqu'en 2013, a lui aussi été renégocié avec succès. Pour la période 2014–2016, le FIFF bénéficiera d'une augmentation de 30 %, soit d'un montant annuel de CHF 130'000.

Le contrat de prestations conclu avec la Direction du développement et de la coopération (DDC) dure de 2012 à 2014. La contribution annuelle demeure donc fixée à CHF 350'000, comme l'année précédente.

### Communication

L'identité visuelle de la 27<sup>e</sup> édition s'inscrit dans la continuité de celle adoptée en 2010. Son concepteur, le graphiste Benedict Rohrer (Billy Ben), avec lequel le FIFF collabore fructueusement depuis trois ans, a pris pour thème cette année la section « Cinéma de genre : A nous la victoire ! ».

Réalisé par Brian Tornay (Brillantine), le troisième volet de la bande-annonce du FIFF a été diffusé durant trois semaines dans quelque 140 salles de cinéma en Suisse alémanique et en Suisse romande, ainsi que sur les écrans géants des principales gares de Suisse (Zurich, Bâle, Berne, Lausanne et Genève), grâce au partenariat avec Publicitas Cinecom. En raison de travaux à la gare centrale de Zurich qui empêchaient de

## Die 27. Ausgabe des Internationalen Filmfestivals Freiburg

Die 27. FIFF-Ausgabe brach alle Rekorde: Insgesamt 36'000 ZuschauerInnen in 182 öffentlichen und 61 Schulvorführungen.

Auch in seinem zweiten Jahr als künstlerischer Leiter zeigte Thierry Jobin eine kluge Mischung aus Studiokino und bester Unterhaltung mit einem Programm, das sich an ein deutsch- und französischsprachiges, generationenübergreifendes Publikum richtet. Eine Publikumsbefragung belegt, dass 60% der BesucherInnen das Festival seit Jahren besuchen und dass das FIFF ein neues vorwiegend junges Publikum mobilisieren konnte. Es wird ebenfalls festgestellt, dass 60% der ZuschauerInnen Französisch, 40% Deutsch sprechen.

### Subventionen

Die Verträge mit der AGGLO Freiburg und der Loterie Romande für die Jahre 2013 – 2015 wurden im letzten Geschäftsjahr erneuert und beide Institutionen erhöhten die Beiträge für das FIFF. Die Loterie Romande unterstützt das FIFF neu mit einem jährlichen Beitrag von CHF 570'000, die AGGLO Freiburg erhöht den Beitrag gestaffelt: 2013: CHF 161'000, 2014: CHF 168'000 und 2015: CHF 175'000.

Die Leistungsvereinbarung mit dem Bundesamt für Kultur (BAK), die bis 2013 einen Beitrag von CHF 100'000 vorsah, konnte erfolgreich neu verhandelt werden. Für die Beitragsjahre 2014 – 2016 erhält das FIFF eine Erhöhung von 30%, was einer jährlichen Subvention von CHF 130'000 entspricht.

Die Laufzeit der Leistungsvereinbarung mit der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA) dauert von 2012 bis 2014. Der Jahresbeitrag bleibt somit für die kommende Ausgabe bei CHF 350'000.

### Kommunikation

Der 2010 lancierte, visuelle Auftritt des FIFF wurde für die 27. Festivalausgabe ein weiteres Mal fortgesetzt. Der Grafiker Benedict Rohrer (Billy Ben), mit dem das FIFF nunmehr seit drei Jahren erfolgreich zusammenarbeitet, liess sich dieses Jahr von der Sektion Genre-Kino: Escape to Victory! inspirieren.

Der dritte Teil der von Brian Tornay (Brillantine) realisierten Trailer-Trilogie lief dank der Partnerschaft mit Publicitas Cinecom dieses Jahr während drei Wochen in rund 140 Kinos in der Deutschschweiz und der Romandie sowie auf den Grossbildschirmen der grössten Schweizer Bahnhöfe (Zürich, Basel, Bern, Lausanne und Genf). Aufgrund von Bauarbeiten und der damit einhergehenden, eingeschränkten Visibilität im Zürcher Hauptbahnhof wurde der Trailer zusätzlich

bien voir la bande-annonce, celle-ci a été diffusée à la gare de Zurich Stadelhofen, fréquentée chaque jour par 135'000 pendulaires<sup>1</sup>.

Une rallonge budgétaire a permis de mettre en œuvre le projet de renforcement de la visibilité du FIFF en ville de Fribourg amorcé l'an passé. En collaboration avec Benedict Rohrer et la Ville de Fribourg, trois tours signalétiques ont été positionnées à la gare et au centre-ville. L'écho a été très positif.

La couverture médiatique est demeurée constante à un bon niveau. Elle a même à nouveau augmenté par rapport à l'année précédente, surtout dans la presse écrite et sur la toile. Le Festival a suscité un grand intérêt des médias tant en Suisse alémanique qu'en Suisse romande. Des articles ont en outre été publiés au Tessin et dans la presse spécialisée internationale en ligne. La tendance à la parution simultanée de communiqués de l'ATS et d'articles journalistiques dans plusieurs quotidiens, relevée lors des années précédentes, s'est confirmée en 2012. Les contenus de la programmation du FIFF 2013 ont été bien relayés par la presse. Mentionnons plus particulièrement l'excellente couverture de la visite à Fribourg de deux invités de premier plan : Eric Cantona et Charles Aznavour. Dans divers sites dédiés au sport, p. ex. football-integral.net, la section « Cinéma de genre : A nous la victoire ! », consacrée aux films de sport, a été thématisée à plusieurs reprises. D'autres contributions rédactionnelles ont porté sur les sections « Décryptage : les enfants règlent leurs contes » et « Diaspora : Atom Egoyan et l'Arménie ». A l'issue du festival, l'affluence record de 36'000 spectateurs a été mise en exergue dans la plupart des médias. Notons les différences régionales dans les comptes rendus du FIFF. Les médias alémaniques ont surtout parlé de deux films en compétition, Wadjda de la Saoudienne Haifaa Al-Mansour et Fill the Void de l'Israélienne Rama Burshtein, des œuvres de pionnières dans leurs pays respectifs où les films réalisés par des femmes sont denrée rare. En Suisse romande, les médias ont couvert les sections parallèles en plus de la sélection officielle. De manière générale, la présence médiatique du Festival y a été plus marquée qu'en Suisse alémanique. Au niveau international, le FIFF a été relayé surtout dans le monde arabe et en Corée du Sud.

Les partenariats médiatiques avec RTS/La Première, Publicitas Cinecom, TV5Monde, La Liberté et les Freiburger Nachrichten ont été renégociés avec succès. S'y est ajouté une collaboration élargie avec ART-TV/Festivalonline, où le FIFF a été présent avant et durant le festival avec des diffusions vidéo sur une page qui lui était consacrée. Le FIFF a pu conclure un partenariat avec la plateforme VOD suisse leKino.ch, sur laquelle des films de la section parallèle « Cinéma de genre » et les films primés des années précédentes ont pu être diffusés. La coopération avec FestivalScope a elle aussi été élargie. En plus d'assurer au FIFF une présence en ligne sur son site Internet, FestivalScope a envoyé des Newsletters à la presse des pays parte-

<sup>1</sup> Source : <http://www.tagesanzeiger.ch/zuernich/stadt/Ein-viertes-Gleis-fuer-die-Pendler/story/16937796>, 25.5.2012.

im Bahnhof Zürich Stadelhofen ausgestrahlt, der täglich von 135'000 PendlerInnen<sup>1</sup> frequentiert wird.

Das bereits im Vorjahr angedachte Projekt zur Stärkung der Präsenz des Festivals in der Stadt Freiburg konnte dieses Jahr mit zusätzlichem Budget umgesetzt werden. In Zusammenarbeit mit Benedict Rohrer und der Stadt konnten drei Signaletiktürme am Hauptbahnhof und im Stadtzentrum gebaut und positioniert werden, welche auf ein sehr positives Echo stiessen.

Die mediale Abdeckung war in diesem Jahr weiterhin konstant und ist gegenüber der Vorjahre vor allem im Print- und Onlinebereich nochmals angestiegen. Das Festival stiess sowohl in der Romandie als auch in der Deutschschweiz auf ein reges Interesse. Weitere Beiträge wurden im Tessin und in der internationalen Online-Fachpresse publiziert. Der Trend aus den Vorjahren, dass SDA-Meldungen und Artikel einzelner Journalisten gleichzeitig in mehreren Tageszeitungen erscheinen, wurde dieses Jahr erneut bestätigt. Inhaltlich wurde die diesjährige Programmation von der Presse gut aufgenommen. Im Fokus standen vor allem der Besuch der beiden Persönlichkeiten, Eric Cantona und Charles Aznavour. In verschiedenen Online-Sportportalen wie football-integral.net war zudem die Sektion „Genrekino: Escape to Victory!“, welche dem Sportfilm gewidmet war, mehrfach Thema. Weitere redaktionelle Beiträge widmeten sich der Sektion „Entschlüsselt! Kein Kinderspiel für kleine Leute“ sowie dem Thema Armenien. Nach Ende des Festivals war der Besucherrekord von über 36'000 ein prominentes Thema in den Medien. Es wurden auch regionale Unterschiede in der Berichterstattung festgestellt. In der Deutschschweiz wurden vor allem zwei Beiträge aus dem Internationalen Wettbewerb in die Berichterstattung übernommen: Wadjda von Haifaa Al-Mansour und Fill the Void von Rama Burshtein, beides Werke von Filmpionierinnen, in deren Ländern bisher kaum Filme von Frauen realisiert worden sind. In der Romandie wurden zusätzlich die Parallelsektionen rezipiert, ausserdem hatte das FIFF dort eine tendenziell stärkere Präsenz in den Printmedien als in der Deutschschweiz. International war das FIFF vor allem im arabischen Raum sowie in Südkorea medial präsent.

Die Medienpartnerschaften mit RTS/La Première, Publicitas Cinecom, TV5Monde, La Liberté und den Freiburger Nachrichten wurden nach Neuverhandlungen erfolgreich weitergeführt. Dazu kam eine erweiterte Zusammenarbeit mit ART-TV/Festivalonline, wo das FIFF vor und während des Festivals mit Videobeiträgen auf einer eigenen Festivalseite präsent ist. Neu konnte die Schweizer VOD-Plattform leKino.ch als Partnerin gewonnen werden, auf welcher unter anderem Referenzfilme zur Parallelsektion Genrekino und Gewinnerfilme der Vorjahre gestreamt werden konnten. Ebenso wurde die Zusammenarbeit mit FestivalScope erweitert. Zusätzlich zur bisherigen Online-Präsenz auf deren Webseite versandte Festival-

<sup>1</sup> Quelle : <http://www.tagesanzeiger.ch/zuernich/stadt/Ein-viertes-Gleis-fuer-die-Pendler/story/16937796>, 25.5.2012.

naires, ce qui a assuré au FIFF une meilleure présence médiatique à l'étranger.

Pour renforcer la promotion du Festival en Suisse alémanique, une avant-première a une nouvelle fois été organisée à Berne en collaboration avec la Berner Kulturagenda, et le partenariat avec les Freiburger Nachrichten a été reconduit. En outre, une campagne d'affiches a été menée à Zurich.

#### Site Internet et médias sociaux

Le principal objectif de la 27<sup>e</sup> édition du FIFF en matière de communication était de développer l'information en ligne et la présence dans les médias sociaux. Objectif atteint avec un taux de « contamination » élevé : les réseaux sociaux ont repris et diffusés de nombreux articles en ligne et des informations de et sur le FIFF.

Le concept du site Internet lancé en 2010, apprécié aussi bien par le public que par l'industrie, évoluera sous la même forme. Selon un sondage mené auprès du public du FIFF, 72% des personnes interrogées qualifient le site de bon à très bon. Sans compter que le nombre de visiteurs a une nouvelle fois fortement augmenté pendant le festival par rapport à l'année précédente. 42'373 accès ont été enregistrés avec une durée de visite de 4,41 minutes en moyenne, ce qui correspond à une hausse de 49,7% par rapport à l'an passé. 20,91% des accès se sont faits par Smartphones et tablettes, contre 12,25% en 2012. Les pages les plus fréquentées ont été celles du programme du festival et des actualités, suivi des pages dédiées à l'industrie et à la presse. La plupart des internautes viennent du canton de Fribourg, puis, par ordre d'importance, des cantons de Zurich, Berne et Vaud. C'est dire que le FIFF suscite de l'intérêt par-delà les frontières linguistiques.

Le concept actuel de diffusion par les médias sociaux a permis de renforcer l'implication des professionnels du film et des cinéphiles. Sur Facebook, le nombre de personnes qui suivent le FIFF a augmenté d'un tiers pour s'établir à plus de 1'600. Parallèlement, on n'a noté pratiquement aucune défection. Durant la semaine du FIFF, plus de 600 personnes ont posté des messages sur le festival qui ont été lus par 16'848 personnes, soit près de huit fois plus qu'en 2012. Le compte Twitter du FIFF a été réactivé en 2013. Le réseau de microblogging est administré activement, surtout durant le festival, et s'adresse aux professionnels du cinéma avec des communications en temps réel sur les événements du FIFF. Ce concept a fait ses preuves. Depuis mars de cette année, le compte Twitter du FIFF a acquis 158 adeptes appartenant à la communauté du cinéma, qui ont suivi de près le FIFF tout au long de l'événement. Les Tweets sur la masterclass d'Im Sang-soo, par exemple, ont été repris par des cinéphiles sud-coréens à Séoul et rediffusés. Preuve que le FIFF est visible au niveau international pour les professionnels du film via les réseaux sociaux.

Pour la prochaine édition du festival, les efforts se concentreront sur la communication en ligne. Au

cope Newsletter an die Presse der Partnerländer, was dem Festival eine erhöhte Medienpräsenz im Ausland ermöglichte.

Um die Promotion des Festivals in der Deutschschweiz zu stärken, wurde in Zusammenarbeit mit der Berner Kulturagenda wiederum eine Vorpremiere in Bern organisiert und die Medienpartnerschaft mit den Freiburger Nachrichten weitergeführt. Zusätzlich wurden die Werbemassnahmen in Form einer Plakatkampagne am Standort Zürich erhöht.

#### Webseite und Social Media

Hauptziel der Kommunikation für die 27. Festivalausgabe war es, die Online-Kommunikation und Präsenz in den sozialen Medien zu verstärken. Dies ist dem FIFF mit einer hohen viralen Reichweite gelungen: zahlreiche Internetartikel oder Posts in den Social Media vom und über das FIFF wurden übernommen und in den sozialen Netzwerken veröffentlicht.

Das 2010 lancierte Webseitenkonzept wird in derselben Form weitergeführt und vom Publikum und der Industrie gleichermaßen geschätzt. Laut einer Umfrage beim FIFF-Publikum bewerten 72% der Befragten die Webseite als gut bis sehr gut. Zudem sind die Besucherzahlen während des Festivals im Vergleich zum Vorjahr nochmals stark angestiegen. So konnten dieses Jahr 42'373 Besuche mit einer durchschnittlichen Besuchsdauer von 4:41 Minuten verzeichnet werden. Dies entspricht einem Anstieg von 49,7% gegenüber 2012. 20,91% der Zugriffe erfolgten über Smartphones und Tablets, gegenüber 12,25% im letzten Jahr. Am häufigsten besucht wurden die Seiten mit dem Festivalprogramm und den Aktualitäten sowie die Industrie- und Presseseiten. Die meisten WebseitenbesucherInnen stammen aus dem Kanton Freiburg, gefolgt von den Kantonen Zürich, Bern und der Waadt. Das FIFF stösst also beidseits des Röstigrabens auf Interesse.

Mit dem aktuellen Social Media-Konzept konnte die Einbindung der Filmbranche und der Filminteressierten verstärkt werden. Auf Facebook ist die Personenzahl, die das FIFF verfolgt, 2013 um einen Drittel auf über 1'600 angestiegen. Gleichzeitig wurden kaum Ausstiege verzeichnet. Während der Festivalwoche haben über 600 Personen auf Facebook Meldungen über das Festival gepostet, die von 16'848 Personen gesehen wurden, rund achtmal mehr als im Vorjahr. Zusätzlich wurde 2013 der Twitter-Account des FIFF reaktiviert, der vor allem während des Festivals aktiv bewirtschaftet wird und sich mit aktuellen Meldungen aus den Veranstaltungen an die Branche richtet. Dieses Konzept hat sich bewährt. Der FIFF-Account konnte seit diesem März 158 Follower aus der Filmcommunity gewinnen, die das Geschehen während des FIFF aktiv verfolgten. So wurden die Tweets über die Masterclass mit Im Sang-soo von südkoreanischen Cinephilen in Seoul übernommen und „retweetet“, ein Beispiel dafür, dass das FIFF über die sozialen Netzwerke international von Filmprofessionellen wahrgenommen und rezipiert wird.

vu de la forte hausse du nombre de spectateurs qui accèdent au site Internet du FIFF par Smartphones et tablettes, l'intégration d'une application spéciale paraît judicieuse. Une stratégie ad hoc sera élaborée pour le FIFF 2014.

Für die kommende Festivalausgabe zeichnet sich in der Kommunikation vor allem im Bereich der Online-Kommunikation Handlungsbedarf ab. Da die Anzahl BesucherInnen, die von Smartphones und Tablets auf die FIFF-Webseite zugreifen stark angestiegen ist, erscheint die Integration eines Apps in die Online-Kommunikation des FIFF als sinnvoll. Eine entsprechende Strategie soll für die kommende Festivalausgabe erarbeitet werden.

## FIFF 2013 200 heures de bonheur, vues de l'intérieur

**Le bilan personnel du directeur artistique  
Thierry Jobin**

Envie de partager et, par-là, de ne jamais oublier certains des moments forts de cette semaine inoubliable qui a vu sa fréquentation exploser, soit une augmentation de 12,5% comparé à l'édition anniversaire de 2011 (36'000 entrées en 2013) et la couverture médiatique redoublée dans les médias nationaux et internationaux.

Même si, avec toute notre formidable équipe, nous avons vu venir ce succès (en 2012, nous avons fait 6 salles pleines; en 2013, elles se sont démultipliées jusqu'à 23 cette année!). Cette demande du public, venu largement au-delà du canton de Fribourg et des deux côtés de la Sarine, a, dès la première projection samedi 16 mars à midi, fait s'envoler l'angoisse terrible qui nous étreint forcément deux minutes encore avant le coup d'envoi: la sélection, tricotée durant un an, allait-elle attirer et séduire? Il faut croire que l'introduction des nouvelles sections en 2012 et le pari de la qualité contre les films-prétextes ont créé un climat de confiance. Une incitation à revenir encore plus nombreux, grâce aussi à l'incitation provoquée par les venues de Charles Aznavour et Eric Cantona.

La suite fut, chaque jour, un feu d'artifice de moments, donc, qui, eux ne se chiffrent pas et qui nous donnent l'énergie de rebondir immédiatement vers la 28e édition du FIFF en considérant que nous sommes sur la bonne voie. La suite est à lire comme un hommage aux invités et au public.

---

### Samedi 16.03.2013

→ **12h30, Rex 1**

La réalisatrice iranienne Mania Akbari, qui était en compétition en 2012 avec *One. Two. One*, est à nouveau sélectionnée, hors compétition cette fois, avec *From Tehran to London*, troublant film tronqué de 45 minutes. Mania Akbari ne peut pas être à Fribourg. Sa sœur **Roya Akbari**, auteur du *making of Dancing Mania* qui complète la séance, est présente. Elle sera la seule représentante des cinéastes iraniens cette année: Mahmoud Ghaffari, en concours avec *It's a Dream* (qui remportera le Talent Tape Award, Prix spécial du jury), n'a pas obtenu l'autorisation de quitter l'Iran pour Fribourg, pas davantage d'ailleurs que celle de diffuser son film. En affirmant dès 2012 une défense forcenée des cinéastes iraniens (Mohammad Rasoulof, Mania Akbari, Jafar Panahi, Mahmoud Ghaffari...), peut-être les plus courageux du monde actuellement, il fallait que nous nous attendions à rencontrer des difficultés. Pour la peine, le dimanche 24 mars, la toute dernière

## FIFF 2013 200 Stunden Glückseligkeit - Innenansichten

**Die persönliche Bilanz des künstlerischen Direktors  
Thierry Jobin**

Einige der Momente dieser unvergesslichen Woche vom 16. bis zum 23. März, in welcher der Besucherrekord vom Jubiläumsjahr 2011 mit über 36'000 Einritten (+ 12.5%) nochmals überboten wurde und die Resonanz in den nationalen und internationalen Medien wiederum zunahm, möchte ich gerne mit Ihnen teilen.

Der Erfolg zeichnete sich ab: 2012 waren 6 Vorstellungen ausverkauft, 2013 konnten wir 23 volle Säle verzeichnen!). Ab der allerersten Vorstellung am Samstagmittag, dem 16. März, hat die grosse Nachfrage des Publikums – das nicht nur aus dem Kanton Freiburg stammt, sondern auch von ausserhalb des Kantons aus der West- und der Deutschschweiz nach Freiburg pilgert – das Lampenfieber, das uns jeweils bis zwei Minuten vor dem Festivalstart zu schaffen macht, vertrieben. Würde die Auswahl, an der wir ein ganzes Jahr lang gearbeitet haben, vor dem Publikum bestehen? Offensichtlich haben die Einführung von neuen Sektionen im Jahr 2012 und der kompromisslose Qualitätsanspruch in der Filmauswahl ein Klima des Vertrauens geschaffen. Genug Anreize – neben Charles Aznavour und Eric Cantona –, dass die Menschen noch zahlreicher ans Festival strömen.

Jeder Tag war ein Feuerwerk vieler Momente, die nicht in Zahlen aufzurechnen sind und die uns die Energie geben, unverzüglich die 28. Ausgabe des FIFF in Angriff zu nehmen, im Wissen, dass wir auf dem richtigen Weg sind. Der folgende Text ist als Hommage an die Gäste und an das Publikum zu lesen.

---

### Samstag 16.03.2013

→ **12.30 Uhr, Rex 1**

Erneut wurde ein Film der iranischen Regisseurin Mania Akbari, die 2012 mit *One. Two. One* im Internationalen Wettbewerb vertreten war, selektioniert. *From Tehran to London* ist ein verstörender 45-minütiger Film. Mania Akbari ist leider nicht in Freiburg, dafür ihre Schwester Roya Akbari, Autorin des Films *Making of Dancing Mania*, der ebenfalls gezeigt wird. Sie ist dieses Jahr die einzige Vertreterin des iranischen Filmschaffens: Mahmoud Ghaffari, im Internationalen Wettbewerb mit *It's a Dream* (der den Talent Tape Award und den Sonderpreis der Jury gewinnen wird), wurde es weder gestattet, den Iran für das Festival in Freiburg zu verlassen noch seinen Film zu zeigen. Indem wir seit 2012 in unserer Filmauswahl verstärkt auf iranische Filmschaffende (Mohammad Rasoulof, Mania Akbari, Jafar Panahi, Mahmoud Ghaffari...) setzen, die derzeit vielleicht zu den weltweit mutigsten

séance du FIFF 2013 sera dédiée à Mahmoud Ghaffari. C'est le seul absent, le seul de la compétition qui est dans cette situation. Le dimanche 24, lorsque je lui dédie la projection du Prix du public, *Wadjda* d'Haifaa Al-Mansour, premier film réalisé par une femme en Arabie saoudite, une femme désormais plus libre que lui et dont le film vient de permettre que les femmes saoudiennes soient désormais autorisées à circuler à vélo, je ne parviens pas à éviter de pleurer en public.

#### → 16h, Bibliothèque cantonale et universitaire (BCU)

Vernissage de l'exposition FIBA meets FIFF - Basketball is everywhere, résultat de la carte blanche proposée au photographe Jean-Luc Cramatte dont le talent et l'amitié accompagnent le FIFF depuis si longtemps. Il a proposé de compléter la section CINÉMA DE GENRE: A NOUS LA VICTOIRE!, en présentant, pour la première fois, l'épatant résultat de l'appel lancé par la Fédération Internationale de Basketball (FIBA) à l'occasion de ses 80 ans: des centaines de photographies, le plus souvent d'amateurs, venues du monde entier et qui, réunies, donnent le sentiment d'une humanité joueuse. Pour le vernissage, **Patrick Koller**, directeur de la communication de la FIBA et gloire du Fribourg Olympic passé, a eu la bonne idée d'apporter des ballons officiels miniatures. Sitôt les discours clos, adultes et enfants se mettent à faire rebondir chacun son ballon. D'abord timidement de peur de déranger les livres anciens et les étudiants, puis, à la mesure des rebonds et des rires, plus franchement. Grâce à cette section, le sport entre dans un lieu de culture.

#### → 21h20, Rex 1

Au Cap Ciné 1, la soirée d'ouverture bat son plein. Le film, *Bekas*, production irako-finlando-suédoise signée **Karzan Kader**, fait réagir la salle très positivement. En attendant le cocktail dînatoire qui accueillera les spectateurs dans le hall du cinéma, malédiction: le même film, au Rex 1, plante après 20 minutes de projection. Tous les festivals connaissent ce genre de tracasseries. Sauf que ceux-ci sont devenus plus complexes depuis l'avènement du numérique. Avec la pellicule, il suffisait, pour ainsi dire, d'un rafistolage au scotch. Avec le numérique, il faut entièrement recharger le film dans le serveur, chose qui n'est pas rapide. Karzan Kader accepte d'aller rencontrer le public qui (s'im)patiente. Ce dernier attend déjà depuis de nombreuses minutes, mais, ô surprise, il ne déserte pas la salle: seuls quelques-uns ont fui, essentiellement parce que les transports publics ne leur auraient de toute manière pas permis de voir la fin du film. Impressionné par la patience de ce formidable public, Karzan Kader, la mort dans l'âme mais le sourire aux lèvres, se prête à une quarantaine de minutes d'entretien avec les spectateurs. Même si certains dorment en attendant la suite de son long métrage, et même après vingt minutes de film seulement, les questions fusent! Au bout de 70 minutes de coupure, le film redémarre. Karzan Kader n'avait jamais vu ça. A l'issue

Cineasten gehören, mussten wir mit Schwierigkeiten rechnen. Die allerletzte Aufführung des FIFF 2013 am Sonntag, 24. März, wird Mahmoud Ghaffari gewidmet sein – der einzige Abwesende, der einzige Wettbewerbsteilnehmer, der sich in dieser Lage befindet. Gezeigt wird der Film *Wadjda* von Haifaa Al-Mansour, der den Publikumspreis gewonnen hat und der erste von einer Frau in Saudi-Arabien realisierte Film ist – eine Frau, die freier ist als Mahmoud Ghaffari und deren Film dazu beigetragen hat, dass es den saudi-arabischen Frauen fortan erlaubt ist, Fahrrad zu fahren. Als ich den Film Mahmoud Ghaffari widme, gelingt es mir nicht, meine Tränen zu unterdrücken.

#### → 16 Uhr, Kantons- und Universitätsbibliothek (KUB)

Vernissage der Ausstellung FIBA meets FIFF - Basketball is everywhere – Ergebnis der Carte Blanche an den Fotografen Jean-Luc Cramatte, der das FIFF mit seinem Talent und seiner freundschaftlichen Verbundenheit seit langem begleitet. Er regte an, im Rahmen der Sektion GENREKINO: ESCAPE TO VICTORY! zum ersten Mal überhaupt das fantastische Resultat des vom Internationalen Basketballverband (FIBA) anlässlich seines 80-jährigen Jubiläums lancierten Aufrufs zu präsentieren: Hunderte von Fotografien aus der ganzen Welt, meist Amateuraufnahmen, die den Eindruck einer sportverrückten Menschheit vermitteln. Patrick Koller, Kommunikationsverantwortlicher der FIBA und ehemaliges Aushängeschild von Fribourg Olympic, bringt Mini-Basketbälle an die Vernissage mit. Nach den Reden beginnen Erwachsene und Kinder mit den Bällen zu spielen. Erst nur zaghaft, aus Angst, die alten Bücher und die Studierenden zu stören, später immer ungehemmter und unter viel Gelächter. Dank dieser Sektion hält auch der Sport seinen Einzug in die Kultur!

#### → 21.20 Uhr, Rex 1

Im Cap Ciné 1 ist der Eröffnungsabend in vollem Gange. Der Film *Bekas*, eine irakisch-finnisch-schwedische Produktion von Karzan Kader, wird vom Publikum sehr gut aufgenommen. In Erwartung des Apéros für die ZuschauerInnen in der Lobby des Kinos nimmt das Unheil seinen Lauf: Bekas bleibt im Rex 1 nach 20 Minuten stecken. Diese Art von Panne ist keinem Festival fremd – nur ist es seit der Einführung des digitalen Kinos schwieriger geworden, diese zu beheben. In der Ära des 35-Millimeter-Films genügte es, den Film mit Klebestreifen notdürftig zu flicken. In Zeiten des digitalen Kinos muss der Film auf dem Server vollständig neu geladen werden. Und das braucht seine Zeit. Karzan Kader ist bereit, sich dem (un-)geduldigen Publikum zu stellen. Dieses wartet bereits seit einigen Minuten, aber überraschenderweise bleibt es im Saal: Nur einige wenige sind davongelaufen, vor allem, weil es ihnen die öffentlichen Verkehrsmittel sowieso nicht erlaubt hätten, bis zum Ende des Films zu bleiben. Beeindruckt von der Geduld dieses grossartigen Pu-

de la projection, il propose au techniciens-projectionniste, l'un des magiciens de la technique du Rex, qui s'en veut tant alors qu'il n'y est pour rien, de l'aider à ranger la salle!

#### Dimanche 17.03.2013

##### → 17h, Cap'Ciné 1

Depuis 12h15, dans cette immense salle, l'une des plus belles de Suisse, la nouvelle section FIFFamille présente tout l'après-midi des films pour enfants tournés en Inde. Les adultes et les parents ont l'occasion de découvrir l'une des pratiques les plus aguerries du FIFF, jusque-là uniquement destinée aux scolaires de Planète cinéma: le doublage en direct par un ou, plus habituellement, une comédienne. Le public du dernier film, *Mumbai's King* de Manjeet Singh est essentiellement constitué d'adultes. Je demande qui a besoin du doublage. Deux petits lèvent la main. Une dame s'insurge: «Vous n'allez pas doubler le film pour deux enfants?! Faites-les asseoir près de la comédienne!» Je réponds que cette séance étant annoncée avec doublage, nous le devons à chaque enfant, eut-il été même seul. Le public applaudit, heureux de découvrir une pratique, le doublage en direct, extrêmement répandue dans le monde.

##### → 19h, Rex 1

La malédiction continue au Rex. Les techniciens, qui donnent toute leur énergie et leur passion au festival, sont au bord des larmes: le point d'orgue de la journée consacrée à la section NOUVEAU TERRITOIRE: OUZBÉKISTAN, le chef-d'œuvre de Kamara Kamalova *Road under the Skies*, l'un des seuls de toute la sélection qui nous soit parvenu sur pellicule, n'est pas dans le bon ordre: les bobines ont été mal numérotées. **Kamara Kamalova**, énergique petit bout de femme qui ne parle que l'ouzbek et le russe, fonce dans la cabine et, en un clin d'œil, sur la foi d'images pas plus larges que 35 mm, aide le technicien à remettre les segments dans le bon ordre.

##### → 21h, Cap'Ciné 5

Le public vient de découvrir, dans la section DÉCRYPTAGE: LES ENFANTS RÉGLENT LEURS CONTES, *Infancia Clandestina*. Le réalisateur argentin **Benjamín Avila** y raconte, avec une large part autobiographique, la vie d'un enfant dont les parents, opposants à la dictature militaire, ont fini par disparaître. **Benjamín Avila** est présent dans la salle pour un questions-réponses, un Q&A. Une femme, parmi les spectateurs, lui dit que ses parents ont connu ses parents. Elle ajoute que son père à elle est là, qu'il habite à Berne, qu'il a des choses à lui dire, des photographies à lui montrer qu'il n'a sans doute jamais vues... Choc des mondes et du temps au FIFF: **Benjamín Avila**, si volubile et heureux depuis son arrivée à Fribourg, ne sourira guère au cours de cette soirée.

blikums diskutiert Karzan Kader, schweren Herzens, aber mit einem Lächeln auf den Lippen, rund vierzig Minuten mit dem Publikum. Auch wenn einige in Erwartung der Fortsetzung seines Films eingeschlafen sind und erst zwanzig Minuten des Films gezeigt wurden, prasseln die Fragen nur so auf ihn ein! Nach einer Pause von 70 Minuten geht es endlich weiter. Karzan Kader hat so etwas noch nie erlebt. Am Ende der Vorführung bietet er dem Filmvorführer – einer der „Magier der Technik“ des Rex, der sich sehr ärgert, obwohl er gar nichts dafür kann – an, ihm beim Aufräumen zu helfen!

#### Sonntag 17.03.2013

##### → 17 Uhr, Cap'Ciné 1

Seit 12.15 Uhr werden in diesem riesigen Saal, einem der schönsten Kinosäle der Schweiz, im Rahmen der Sektion FIFFamille den ganzen Nachmittag lang indische Kinderfilme gezeigt. Die Erwachsenen und Eltern haben Gelegenheit, eine Besonderheit des FIFF kennenzulernen, die bis anhin nur den SchülerInnen, die im Rahmen von Planète Cinéma vorbehalten war: die Live-Synchronisation durch eine/n SchauspielerIn. Im letzten Film *Mumbai's King* von Manjeet Singh sitzen hauptsächlich Erwachsene. Ich frage, wer eine Synchronisierung benötigt. Zwei Kinder heben die Hand. Eine Frau ruft: «Sie werden den Film wohl nicht nur für zwei Kinder synchronisieren?! Setzt sie doch einfach in die Nähe der SchauspielerIn!» Ich antworte, dass die Vorstellung mit Synchronisation angekündigt war und dass wir diese auch jedem Kind schulden würden. Das Publikum applaudiert, in freudiger Erwartung der Live-Synchronisation, einer weltweit sehr gängigen Praxis.

##### → 19 Uhr, Rex 1

Im Rex geht die Pannenserie weiter. Die Techniker, die ihre ganze Energie und Leidenschaft in den Dienst des Festivals stellen, sind den Tränen nahe: Der Höhepunkt der Sektion TERRA INCOGNITA: USBEKISTAN, das Meisterwerk *Road under the Skies* von Kamara Kamalova, einer der einzigen Filme der gesamten Selektion, den wir als 35mm-Film erhalten haben, hat nicht die richtige Reihenfolge bzw. die Filmspulen wurden falsch nummeriert. **Kamara Kamalova**, eine energische kleine Person, die nur usbekisch und russisch spricht, stürmt in die Kabine und hilft dem Techniker, die Sequenzen wieder richtig zu ordnen – als einzige Hilfe dienen ihnen Bilder, die nicht grösser sind als 35 mm.

##### → 21 Uhr, Cap'Ciné 5

In der Sektion ENTSCHLÜSSELT: KEIN KINDERSPIEL FÜR KLEINE LEUTE läuft *Infancia Clandestina*. Der argentinische Regisseur **Benjamín Avila** erzählt in diesem zu weiten Teilen autobiographischen Film das Leben eines Kindes, dessen Eltern die Militärdiktatur bekämpfen und nun verschwunden sind. **Benjamín Avila** ist im Saal anwesend, um Fragen zu beantwor-

**Lundi 18.03.2013**→ **8h55, Cap'Ciné 3**

Alors que toutes les salles sont remplies de 2000 parmi les 10'000 écoliers(ères) et élèves des cantons de Fribourg, Vaud, Berne, Soleure et Bâle inscrits au programme PLANÈTE CINÉMA toute la semaine, direction le Cap'Ciné 3. HORS COMPÉTITION, la salle diffusera, jusqu'à vendredi, un film d'une durée de 15 heures. Chaque jour de 9h à minuit. Plus exactement un documentaire de 15 heures: *The Story of Film: An Odyssey*, du Britannique Mark Cousins qui propose une relecture de l'histoire du cinéma qui ne serait ni occidental-centriste, ni raciste, ni machiste. Nous projetons ce document exceptionnel en anglais uniquement, en intégralité, de lundi à vendredi. Le pari de cette projection est risqué. Sauf que, dès le premier jour, 70 billets sont vendus (il s'en vendra jusqu'à 120!). Un spectateur est resté durant les 15 heures. D'autres furent très motivés: un jeune couple bardé d'un pique-nique qui comptait tenir jusqu'à 18 heures pour aller voir un autre film, revenir pour la fin de *The Story of Film* et rattraper le bout manquant le lendemain... Le public du FIFF est donc aussi friand d'expériences cinématographiques hors du commun.

→ **14h, Cap'Ciné 7**

Beaucoup de monde, bien davantage que les années précédentes, se presse pour assister à notre FORUM professionnel, la conférence CAMERA WORK. Plusieurs cinéastes et professionnels des quatre coins du monde vont discuter durant quatre heures de leur approche du découpage d'une scène. L'idée de cette thématique nous est venue d'un conseil du grand cinéaste Richard Brooks. «Get to the fucking point», expliquait-il. C'est d'ailleurs l'un des points de référence pour notre travail de sélection: la simplicité qui, contrairement aux apparences, est sans doute l'aspect le plus difficile à atteindre dans n'importe quel art. Et le fait de recentrer le Forum sur une approche pratique (plutôt que géographique) suscite une curiosité nouvelle.

→ **15h, Cap'Ciné 1**

Emotion dans la salle: nous diffusons dans les haut-parleurs un émouvant message téléphonique de Maurice Delbez, petite main oubliée du cinéma français dont nous diffusons, dans le cadre de la section PASSEPORT SUISSE, l'une des rares réalisations, *Dans l'eau... qui fait des bulles!*, une étonnante comédie de 1960 avec Louis de Funès dont tous les extérieurs furent tournés sur le lac et les rives de Morat. Auteur de quelques épisodes de la série des années 1960 *Les Saintes Chéries*, Delbez est ému d'être, à 90 ans, rappelé au bon souvenir du monde. Mais il est malade et son médecin lui a formellement déconseillé de faire le voyage vers Fribourg. Les sanglots de sa voix font vibrer la salle.

→ **19h30, Cap'Ciné 1**

Grosse bouffée de chaleur à l'issue de la projection,

ten. Eine Zuschauerin sagt ihm, dass ihre Eltern seine Eltern gekannt hätten. Ihr Vater wohne in Bern, er könne ihm viel erzählen und Fotos zeigen, die er bestimmt noch nie gesehen habe... Am FIFF prallen zwei Welten aufeinander. Der seit seinem Eintreffen in Freiburg stets so wortreiche und vergnügte Benjamín Avila lächelt an diesem Abend kaum noch.

**Montag 18.03.2013**→ **8.55 Uhr, Cap'Ciné 3**

Nachdem sich alle Kinosäle mit 2'000 der 10'000 SchülerInnen aus den Kantonen Freiburg, Waadt, Bern, Solothurn und Basel gefüllt haben, die am Programm PLANÈTE CINÉMA teilnehmen, geht es weiter Richtung Cap'Ciné 3. Im Rahmen der Sektion HORS COMPÉTITION wird bis am Freitag ein Film gezeigt, der 15 Stunden dauert: *The Story of Film: An Odyssey* des Iren Mark Cousins. Der Film erzählt die Geschichte des Films neu, bei ihm ist sie weder zentristisch-westlich, noch rassistisch oder chauvinistisch. Wir zeigen dieses aussergewöhnliche Werk von Montag bis Freitag auf Englisch und in seiner gesamten Länge. Mit der Projektion dieses Films sind wir ein Risiko eingegangen. Aber schon am ersten Tag werden 70 Billette verkauft (am Schluss werden es 120 sein!). Ein Zuschauer harret die ganzen 15 Stunden aus. Ein junges Paar ist mit einem Picknick ausgerüstet und will rund 18 Stunden durchhalten: Es plant, noch einen anderen Film zu sehen, dann für das Ende von *The Story of Film* zurückzukommen und das verpasste Stück am nächsten Tag nachzuholen... Das FIFF-Publikum ist also auch empfänglich für aussergewöhnliche Kinoerlebnisse!

→ **14 Uhr, Cap'Ciné 7**

Viele Leute, viel mehr als in den vergangenen Jahren, drängen sich, um an unserem FORUM mit dem Titel CAMERA WORK teilzunehmen. Mehrere RegisseurInnen und Fachpersonen aus der ganzen Welt werden die nächsten vier Stunden über ihre Art, eine Szene zu gestalten, diskutieren. Die Idee für dieses Thema geht auf einen Ratschlag des grossen Regisseurs Richard Brooks zurück: «Get to the fucking point». Darauf beziehen wir uns übrigens auch bei der Auswahl der Filme: Einfachheit ist zweifelsohne etwas, was in jeder Kunstrichtung sehr schwer zu erreichen ist. Die neue Ausrichtung der Konferenz auf einen praktischen (und nicht auf einen geografischen) Aspekt stösst auf grosses Interesse.

→ **15 Uhr, Cap'Ciné 1**

Ergriffenheit im Saal: Aus den Lautsprechern erklingt die bewegende telefonische Botschaft von Maurice Delbez, ein in Vergessenheit geratener französischer Regisseur, von dem wir im Rahmen der Sektion PASSEPORT SUISSE einen seiner wenigen Filme zeigen: *Dans l'eau... qui fait des bulles!*, eine erstaunliche Komödie aus dem Jahr 1960 mit Louis de Funès, deren Aussenszenen allesamt in der Region Murtensee gedreht wurden. Delbez drehte zudem auch einige Epi-

en première suisse romande et dans la section PASSEPORT SUISSE, du documentaire *Thorberg* du Suisse Dieter Fahrer, sur le pénitencier du même nom. Lors du débat, quelqu'un, parmi les spectateurs, affirme que la réinsertion, ça n'existe pas et qu'il faut garder les bandits enfermés. Quelques rangs plus loin, un ancien détenu réagit...

**Mardi 19.03.2013**→ **11h, Rex**

Dans le lobby du cinéma, trois adolescentes se mettent à parler d'*Hermano*, drame vénézuélien de Marcel Rasquin sur fond de football à Caracas (section CINÉMA DE GENRE: A NOUS LA VICTOIRE!), qu'elles viennent de découvrir dans le cadre des scolaires de PLANÈTE CINÉMA. La discussion est immédiatement intense et profonde. Au bout d'un moment, j'ose:

- «Ça vous a plu?»
- «Oui. C'est vous qui l'avez fait?»
- «Non, je travaille pour le festival.»
- «On peut vous demander pourquoi on ne voit pas plus souvent des films comme ça au cinéma? Ça serait génial!»
- «En effet.»

→ **12h30, Cap'Ciné 7**

Pour la deuxième année consécutive, nous prenons le risque de reprogrammer un film pourtant sorti quelques semaines seulement avant le FIFF. Simplement parce qu'il est excellent, critère numéro un. Cette fois, il s'agit du formidable *Beasts of the Southern Wild* de Benh Zeitlin, Caméra d'or du meilleur premier film sur la Croisette en 2012. C'est lui qui, en mai, a quasiment dicté de consacrer la section DÉCRYPTAGE ! LES ENFANTS RÈGENT LEUR CONTES aux enfants. Or, et alors qu'on pourrait s'attendre à une assistance clairsemée (il a quand même été diffusé quelques semaines à Fribourg dès les fêtes de Noël), la salle est comble. Elle le sera pour les deux projections du film. Lassitude du public face aux plans promotionnels classiques? Preuve que les spectateurs n'arrivent pas à suivre le train de sorties à l'existence toujours plus courte? Reste que les festivals peuvent donc aussi donner une deuxième chance aux meilleurs films récents.

→ **22h, Cap'Ciné 1**

Sans doute la SÉANCE DE MINUIT la plus attendue du festival: *Klip*, premier film de la jeune Serbe **Maja Miloš**, interdit notamment en Russie et qui nous a valu, de la part d'un journal suisse alémanique, une généralisation populiste qui voudrait que le FIFF soit devenu un lieu de pornographie. Il s'agit pourtant d'un film indispensable: face aux *American Pie* et autres comédies bon teint qui banalisent l'éveil à l'amour et à la sexualité, Maja Miloš ose parler explicitement de la violence qui entoure, plus que jamais, cet éveil censément merveilleux alors qu'il se réalise moins souvent dans un champ de marguerite au coucher du soleil

soden der aus den 1960er-Jahren stammenden Serie *Les Saintes Chéries*. Der 90-Jährige ist gerührt, dass sich die Welt noch an ihn erinnert. Aber er ist krank und sein Arzt hat ihm abgeraten, nach Freiburg zu reisen. Seine gebrochene Stimme am Telefon berührt das Publikum im Saal.

→ **19.30 Uhr, Cap'Ciné 1**

Schweissausbrüche anlässlich der Vorführung des Dokumentarfilms *Thorberg* des Schweizerers Dieter Fahrer, der als Westschweizer Premiere im Rahmen der Sektion PASSEPORT SUISSE gezeigt wird und vom Gefängnis gleichen Namens handelt. In der Diskussion meint ein Zuschauer, dass es keine Resozialisierung gäbe und man die Delinquenten für immer wegsperrn müsse. Hinten reagiert ein ehemaliger Insasse von *Thorberg* direkt auf diesen Kommentar.

**Dienstag 19.03.2013**→ **11 Uhr, Rex**

In der Lobby des Kinos reden drei Jugendliche miteinander über *Hermano*, ein Fussball-Drama des Venezolaners Marcel Rasquin (Sektion GENREKINO: ESCAPE TO VICTORY!), das sie eben im Rahmen des Schulprogramms PLANÈTE CINÉMA gesehen haben. Im Handumdrehen entspinnt sich eine lebhafte und tief sinnige Diskussion. Nach einer Weile frage ich:

- «Hat Euch der Film gefallen?»
- «Ja. Ist er von Ihnen?»
- «Nein, ich arbeite für das Festival.»
- «Weshalb sieht man nicht öfter solche Filme im Kino? Das wäre super!»
- «In der Tat.»

→ **12.30 Uhr, Cap'Ciné 7**

Zum zweiten Mal wagen wir es, einen Film zu programmieren, der nur einige Wochen vor dem FIFF im Kino angelaufen ist. Unser Hauptkriterium war dafür ganz einfach seine herausragende Qualität. Dieses Mal ist es der grossartige Film *Beasts of the Southern Wild* von Benh Zeitlin, der 2012 in Cannes mit dem Caméra d'or für den besten Debütfilm ausgezeichnet wurde. Ihm ist es zu verdanken, dass die Sektion ENTSCHELSSELT! KEIN KINDERSPIEL FÜR KLEINE LEUTE den Kindern gewidmet wurde. Eigentlich ist nur ein spärliches Publikum zu erwarten (der Film wurde ab Weihnachten während mehreren Wochen in Freiburg gezeigt), aber der Saal ist voll und wird es auch bei der nächsten Vorstellung sein. Ist das Publikum der klassischen Werbekampagnen überdrüssig? Ein Beweis dafür, dass die ZuschauerInnen es nicht mehr schaffen, den immer kürzeren Spielzeiten der neu erschienenen Filmen zu folgen? Wie dem auch sei, die Festivals können so den hervorragendsten aktuellen Filmen eine zweite Chance verschaffen.

→ **22 Uhr, Cap'Ciné 1**

Zweifelsohne die am meisten erwartete MITTERNACHTSVORFÜHRUNG des Festivals: *Klip*, der Erst-

que par des fellations dans les toilettes glauques des écoles à l'heure de la récré. ... Juste avant la séance, deux jeunes festivalières fribourgeoises sont venues me dire: «Nous avons vu beaucoup de films depuis le début du festival, mais nous ne pouvons pas aller voir celui-là: l'année passée, une de nos copines s'est faite filmer par son petit copain pendant qu'ils couchaient et elle s'est retrouvée sur internet. Elle a essayé de se suicider.»

---

### Mercredi 20.03.2013

#### → 12h30, Rex 1

*Aguirre, la colère de Dieu* de Werner Herzog, cette folie de 1972 avec Klaus Kinski, chef-d'œuvre que le cinéaste et comédien Bouli Lanners a souhaité projeter au FIFF dans le cadre de la section SUR LA CARTE DE... Nous avons dégotté une copie numérique restaurée d'Aguirre. A la sortie, le bonheur des festivaliers est palpable. Celui de ceux qui le redécouvrent ainsi, et plus encore celui de ceux qui le découvrent pour la toute première fois dans ces conditions exceptionnelles.

#### → 21h15 Cap'Ciné 5

En COMPÉTITION INTERNATIONALE, c'est la première des trois séances de *Wadjda*, le premier film réalisé en Arabie saoudite par une femme, **Haifaa Al-Mansour**. Et c'est déjà paqueté à voir la salle comble (elle le sera trois fois), puis à entendre les réactions lors de la rencontre qui suit entre la cinéaste et les spectateurs: le film aura sans doute le Prix du public. Il l'obtiendra le samedi suivant, juste avant sa sortie en salle et un nouveau succès public (40'000 entrées!) qui doit, selon sa distributrice, beaucoup à l'impact du FIFF. Même si nous serions enchantés que tous les films de la COMPÉTITION INTERNATIONALE sortent ensuite au même titre que *Wadjda* ou *Fill the Void* de l'Israélienne Rama Burshtein, nous sommes ravis que les distributeurs de ces deux-là aient pour la première fois dans l'histoire du festival, intégré un logo «FIFF – Sélection officielle» sur les affiches. Ils prennent tant de risques en sortant des films qui ne sont pas dans le mainstream habituel. Nous sommes heureux de participer à l'effort des distributeurs suisses et de les voir, cette année comme jamais, soutenir notre combat pour la diversité en y prenant appui.

---

### Jeudi 21.03.2013

Outre les formidables invités déjà présents et qui confirment la règle «les bons films sont faits par des gens bien», les immenses cinéastes Im Sang-soo et Wang Bing, ainsi que les artistes et comédiens Charles Aznavour et Eric Cantona, sont présent ou arrivent dans la journée.

#### → 9h15, Radio Fribourg

Plaisir d'offrir une CARTE BLANCHE AU Neuchâtel

lingsfilm der jungen Serbin Maja Miloš, der in Russland verboten wurde und uns seitens einer deutschschweizerischen Zeitschrift die populistische Verallgemeinerung einbrachte, dass das FIFF zu einem Ort der Pornografie verkommen sei. Dennoch ist es ein äusserst wichtiger Film: Im Gegensatz zu *American Pie* und anderen seichten Komödien, die die erste Liebe und die erwachende Sexualität banalisieren, wagt es Maja Miloš, explizit von der Gewalt zu sprechen, die dieses vermeintlich wunderschöne Erwachen mehr denn je umgibt. Die ersten sexuellen Erfahrungen werden meistens nicht in einem Blumenfeld bei Sonnenuntergang gemacht, sondern oft in Schultoiletten während der Pause. ... Kurz vor der Vorstellung kommen zwei junge Festivalbesucherinnen aus Freiburg auf mich zu: «Wir haben seit Beginn des Festivals viele Filme gesehen, aber diesen können wir uns nicht anschauen: Im letzten Jahr wurde eine unserer Freundin von ihrem Freund beim Sex gefilmt, danach hat sie diese Bilder auf dem Internet wiedergefunden. Sie hat daraufhin versucht, sich umzubringen.»

---

### Mittwoch 20. 03.2013

#### → 12.30 Uhr, Rex 1

*Aguirre, der Zorn Gottes von Werner Herzog* aus dem Jahr 1972 mit Klaus Kinski, ein Meisterstück, den der Regisseur und Schauspieler Bouli Lanners im Rahmen der Sektion SUR LA CARTE DE... am FIFF zeigt. Wir haben eine restaurierte digitale Kopie von Aguirre aufgetrieben. Am Ende des Filmes ist das Glück des Festivalpublikums greifbar. Das Glück jener, die ihn so wiederentdecken und noch stärker das Glück jener, die ihn zum allerersten Mal unter diesen einmaligen Bedingungen sehen.

#### → 21.15 Uhr Cap'Ciné 5

Im INTERNATIONALEN WETTBEWERB findet die Premiere der drei Vorführungen von *Wadjda* statt, der erste von einer Frau in Saudi-Arabien gedrehte Film: **Haifaa Al-Mansour**. Der Kinosaal ist bereits überfüllt (und dies wird zwei weitere Male der Fall sein), die Reaktionen beim Gespräch zwischen der Regisseurin und den ZuschauerInnen überwältigend: Der Film wird ohne Zweifel den Publikumspreis abräumen. Kurz vor seinem Anlaufen in den Kinos und vor seinem erneuten Publikumserfolg (40'000 Eintritte), der laut seiner Verleiherin auch dem FIFF zu verdanken ist, wird er diesen auch am folgenden Samstag erhalten. Natürlich wären wir höchst erfreut, wenn alle Filme des INTERNATIONALEN WETTBEWERBS wie *Wadjda* oder *Fill the Void* der Israeli Rama Burshtein nach dem Festival in den Kinos anlaufen würden. Wir sind jedoch begeistert, dass zum ersten Mal in der Geschichte des Festivals die Verleiher dieser beiden Filme auf den Plakaten das Logo «FIFF – offizielle Selektion» platzieren. Indem sie Filme abseits des üblichen Mainstream herausbringen, gehen sie ein grosses Wagnis ein. Wir schätzen uns glücklich, die Schweizer Verleiher dabei zu unterstützen und uns gemeinsam mit ihnen weiter-

International Fantastic Film Festival (NIFFF), **Anaïs Emery**, directrice du NIFFF, a les yeux qui pétillent dans la cafétéria de Radio Fribourg où elle s'apprête à passer à l'antenne avec le réalisateur qu'elle a choisi, le Sud-Coréen **Im Sang-soo**, auteur d'un de ses films fétiches, *The Housemaid* (2010). Ce sera un bonheur, toute la journée, de les voir ensemble présenter pas moins de trois films et proposer une belle masterclass pour le public et les professionnels.

#### → 14h45, Lobby du Cap'Ciné

**Im Sang-soo rencontre son collègue chinois Wang Bing**, futur grand vainqueur de la COMPÉTITION INTERNATIONALE avec son renversant documentaire *Three Sisters*. Les deux hommes se connaissent pour avoir été, une fois, membre d'un même jury. Comme à toujours, une fois les présentations effectuées, plaisir absolu et honneur immense de les voir, avec leur immédiate complicité de grands artistes qui se respectent, à Fribourg.

#### → 16h, NH Hôtel

Charles Aznavour n'avait demandé qu'une chose en vue de sa participation à cette journée dédiée à la section DIASPORA: ATOM EGOYAN ET L'ARMÉNIE: l'adresse où se rendre afin de régler le GPS de la voiture que son fils conduit depuis Saint-Sulpice. Ils arrivent avec 30 minutes d'avance...

#### → 17h, Cap'Ciné 1

«J'ai oublié mes oreilles dans la voiture», déplore Charles Aznavour. Je passe donc la rencontre publique qui suit *Ararat* à lui répéter toutes les questions du public dans l'oreille. **Scène surréaliste et émouvante.**

#### → 19h30, Cap'Ciné 5

Je présente notre invitée Anaïs Emery, la directrice artistique du Neuchâtel International Fantastic Film Festival (NIFFF), qui présente son invité Im Sang-soo, qui présente son dernier film, *The Taste of Money*, en compétition à Cannes 2012. Incroyable: la salle est pleine alors que celle de Charles Aznavour, juste avant, ne l'était pas, même si aux trois quarts tout de même. Nous avions si peur que la venue de personnalités très populaires vide les autres salles. Mais non. Le public du FIFF ne réagit pas à l'appel du people. Il est si varié et si curieux de l'inconnu.

---

### Vendredi 22.03.2013

#### → 8h55, sur le pont

Cette journée intense, celle consacrée à la section CINÉMA DE GENRE: A NOUS LA VICTOIRE!, commence en allant chercher Eric Cantona, son frère Jean-Marie, le directeur Gilles Perez et le producteur Gil Rof pour les amener devant les 350 élèves du programme scolaire de PLANÈTE CINÉMA où ils sont en train de visionner *As One*, un épatant film de ping-pong sud-coréen. Les élèves posent plein de questions, certaines préparées en amont, autres moins («Vous avez déjà croisé

hin für die Vielfalt im Filmschaffen einzusetzen.

---

### Donnerstag 21.03.2013

Neben den bereits anwesenden wunderbaren Gästen, welche die Regel «Gute Filme werden von guten Menschen gemacht» untermauern, kommen heute die grossartigen Regisseure Im Sang-soo und Wang Bing sowie die Künstler und Schauspieler Charles Aznavour und Eric Cantona an.

#### → 9.15 Uhr, Radio Fribourg

Die im Rahmen von CARTE BLANCHE AN DAS Neuchâtel International Fantastic Film Festival NIFFF) eingeladene **Anaïs Emery**, die exzellente Leiterin des NIFFF, sitzt mit funkelnden Augen in der Cafeteria von Radio Fribourg und geht gleich mit dem von ihr ausgewählten Regisseur, der Südkoreaner Im Sang-soo und Macher eines ihrer Lieblingsfilme – *The Housemaid* (2010) – auf Sendung. Es wird ein Vergnügen sein, die beiden den ganzen Tag dabei zu begleiten, nicht weniger als drei Filme zu präsentieren und eine Masterclass für Publikum und Filmschaffende durchzuführen.

#### → 14.45 Uhr, Lobby im Cap'Ciné

**Im Sang-soo trifft auf seinen chinesischen Kollegen Wang Bing, der mit seinem umwerfenden Dokumentarfilm Three Sisters der grosse Abräumer des INTERNATIONALEN WETTBEWERBS sein wird.** Die beiden Männer kennen sich, weil sie einmal in der gleichen Jury eingesessen sind. Es ist ein absolutes Vergnügen und ein grosses Glück, die augenblickliche Komplizenschaft der beiden grossen, sich gegenseitig respektierenden Künstler zu beobachten.

#### → 16 Uhr, NH Hôtel

Charles Aznavour hat im Hinblick auf seine Teilnahme an diesem der Sektion DIASPORA: ATOM EGOYAN UND ARMENIEN gewidmeten Tag nur um eines gebeten: die Adresse, wo er hin muss, damit er das GPS des Autos einstellen kann, in dem er mit seinem Sohn von Saint-Sulpice herfährt. Sie kommen 30 Minuten zu früh an...

#### → 17 Uhr, Cap'Ciné 1

«Ich habe meine Ohren im Auto vergessen», bedauert Charles Aznavour. An der Diskussion nach *Ararat*. Ich wiederhole deshalb sämtliche Fragen des Publikums, indem ich sie in sein Ohr flüstere. Eine surreale und bewegende Szene.

#### → 19.30 Uhr, Cap'Ciné 5

Ich stelle unseren Gast Anaïs Emery, die künstlerische Leiterin des Neuchâtel International Fantastic Film Festival (NIFFF), vor, die wiederum ihren Gast Im Sang-soo vorstellt, der seinen neusten Film *The Taste of Money* präsentiert, der 2012 im Wettbewerb von Cannes lief. Unglaublich: Der Saal ist voll, während jener mit Charles Aznavour es kurz zuvor nicht war (aber doch zu drei Viertel gefüllt). Wir hatten Angst, dass die An-

Cristiano Ronaldo?»). Cantona n'est pas une star dans son comportement et cette première rencontre avec un public du FIFF démontre, comme celles de Charles Aznavour la veille, que les vedettes engagées ont aussi leur place dans l'idéal du festival et sans le dénaturer du tout.

#### → 22h, Au centre du Festival

La journée était détendue. Nous nous étions fait une montagne. Les Fribourgeois ont certes accosté Cantona toutes les deux minutes, mais toujours dans une bonhomie de bon aloi. Comme Charles Aznavour la veille, nous dînons tout simplement au centre du festival, puis y dansons. Nous voulions absolument prouver, parce que c'est l'âme tout à fait unique de ce festival, qu'il est possible d'inviter des personnalités célèbres sans avoir recours aux tapis rouges ou aux barrières et malabars de sécurité. C'est réussi.

#### Samedi 23.03.2013

##### → 12h, restaurant du Moléson

C'est sans doute l'une des plus merveilleuses particularités du FIFF et qui existe depuis longtemps. Le dernier jour, après les délibérations du jury la veille et avant l'annonce du palmarès, tous les invités encore présents sont emmenés à Gruyère, notamment pour une visite du Musée Giger, puis au sommet du Moléson pour une fondue. Le très discret mais très observateur Wang Bing qui ne sait pas encore qu'il obtiendra, le soir-même, quatre prix, dont le Regard d'or, pour son documentaire *Three Sisters*. Pelin Esmer, elle, déguste sans se douter qu'elle recevra deux mentions pour *Watchtower*, s'imposant vraiment comme la nouvelle grande signature du cinéma turc.

##### → 17h, Rex 1

J'envisage, en guise de discours de clôture, de dire que le nombre d'entrées correspond au nombre d'habitants de la ville. On me reprend: «Non, c'est 39'000 à Fribourg!» J'étais pourtant certain qu'en 2011 encore, cette ville comptait 36'000 habitants. Il faut croire que le développement de la ville est aussi rapide et positif que celui du FIFF! Rattraper cette expansion? Un beau défi pour l'an prochain, la formule de 2012 et 2013 nous démontrant que nous avons toutes les clés pour y parvenir.

wesenheit von so populären Persönlichkeiten andere Veranstaltungen in den Hintergrund rücken lassen könnte. Aber dem ist nicht so. Die BesucherInnen des FIFF sind gegen den Lockruf von Prominenten immun – sie sind vielseitig interessiert und neugierig auf Unbekanntes.

#### Freitag 22. 03.2013

##### → 8.55 Uhr, Unterwegs

Dieser intensive Tag ist der Sektion GENREKINO: ESCAPE TO VICTORY! gewidmet. Zuerst müssen Eric Cantona, sein Bruder Jean-Marie, der Produzent Gil Rof und der Regisseur Gilles Perez abgeholt und zum Treffen mit 350 SchülerInnen des Schulprogramms PLANÈTE CINÉMA gebracht werden, die gerade *As One* schauen, einen fantastischen südkoreanischen Film über Ping-Pong. Die Jugendlichen stellen unzählige Fragen, einige haben sie im Vorfeld vorbereitet, andere wiederum eher nicht («Haben Sie schon einmal Cristiano Ronaldo getroffen?»). Cantona verhält sich nicht wie ein Star und dieses erste Treffen mit dem FIFF-Publikum zeigt, wie auch die Begegnung mit Charles Aznavour am Tag zuvor, dass diese Stars ebenfalls zu einem gelungenen Festival gehören und dessen Qualität absolut nicht schmälern.

##### → 22 Uhr, Festivalzentrum

Es war ein entspannter Tag. Wir haben uns im Vorfeld viel zu viele Sorgen gemacht. Zwar haben die FreiburgerInnen Cantona alle zwei Minuten angesprochen, jedoch stets mit einer grossen Herzlichkeit und mit Respekt. Wie mit Charles Aznavour am Vortag essen wir ganz einfach im Festivalzentrum, wo wir später auch tanzen. Wir wollen unbedingt beweisen – denn dies entspricht dem einzigartigen Geist dieses Festivals – dass es auch ohne rote Teppiche, Sicherheitsabschränkungen und Bodyguards möglich ist, berühmte Persönlichkeiten einzuladen. Es ist uns gelungen.

#### Samstag 23. 03.2013

##### → 12 Uhr, Restaurant auf dem Moléson

Dies ist zweifelsohne eine der wunderbarsten Besonderheiten des FIFF, die es schon lange gibt. Am letzten Tag – nach den Beratungen der Jury am Tag zuvor und vor der Preisverleihung – geht es mit allen noch anwesenden Gästen auf nach Gruyère ins Museum HR Giger und später auf den Moléson für ein Fondue. Mit dabei ist der äusserst zurückhaltende, aber sehr aufmerksame Wang Bing, der noch nicht ahnt, dass er am gleichen Abend vier Preise für seinen Dokumentarfilm *Three Sisters* gewinnen wird, darunter den Regard d'or. Oder auch Pelin Esmer, die beim Essen noch nichts von den zwei lobenden Erwähnungen weiss, die sie für *Watchtower* erhalten wird und die gerade dabei ist, sich mit ihrer neuen vielversprechenden Handschrift im türkischen Kino durchzusetzen.

##### → 17 Uhr, Rex 1

Ich plane, in meiner Schlussrede zu sagen, dass die Zahl der Eintritte der Zahl der EinwohnerInnen der Stadt übereinstimme. Man verbessert mich: «Nein, Freiburg zählt 39'000 BewohnerInnen!» Ich war jedoch sicher, dass die Stadt 2011 noch 36'000 EinwohnerInnen zählte. Offenbar verläuft die Entwicklung der Stadt ebenso schnell und positiv wie diejenige des FIFF! Holen wir den Vorsprung schon bald auf? Eine schöne Herausforderung für nächstes Jahr, die Erfahrungen von 2012 und 2013 zeigen, dass wir auf dem guten Weg sind!



## Courts métrages

Faisant partie de la sélection officielle du FIFF, les trois programmes de courts métrages ont une importance grandissante au sein de la programmation du festival attirant de nombreux spectateurs et spectatrices avides de découverte. Cette année, les programmes de courts métrages ont été projetés trois fois chacun pendant le festival, soit une fois de plus que les autres années. Les 15 courts métrages sélectionnés sur plus de 500 (envoyés suite au Call for Entries du FIFF, ou repérés dans des festivals internationaux ou encore chez des vendeurs internationaux) sont le reflet de la production internationale actuelle. Les films sélectionnés sont soit issus d'écoles de cinéma, soit de sociétés de production indépendantes ou encore entièrement produits par des cinéastes indépendants qui débent dans leur travail artistique.

Les courts métrages sont un élément indispensable de la programmation pour le FIFF puisqu'ils permettent de rester en lien avec les nouveaux courants cinématographiques et esthétiques, tout en repérant de nouveaux talents. Ainsi, le court métrage israélien (sélectionné au FIFF en 2010) Tzel Over de Shimon Shai, produit par Green Productions, a facilité les contacts pour la découverte du film Never Too Late de Ido Fluk, vainqueur du « Regard d'Or » dans la Compétition Internationale de l'édition 2012 du FIFF et produit par le même studio de production, Green Productions. De même que le cinéaste Ritesh Batra, dont le court métrage Café, Regular, Cairo avait été sélectionné en 2011 au FIFF, signe cette année son premier long métrage sélectionné à La Quinzaine des Réalisateurs à Cannes. Les courts métrages permettent donc de découvrir une nouvelle génération de réalisateurs-trices, producteurs-trices ou acteurs-trices qui seront la relève du cinéma et d'entretenir des liens particuliers avec ces derniers-ères.

En 2013, les courts métrages de fiction, documentaires et animations provenaient d'une quinzaine de pays différents. De genres hétéroclites, allant de la comédie noire au drame familial, en passant par le documentaire expérimental ou le huis-clos conjugal. Cette année deux réalisateurs (Mir Jean Bou Chaaya du Liban et Min Bahadur Bham du Népal) ont pu être présents afin de répondre aux questions du public à l'issue des projections. La participation et la curiosité du public lors des rencontres avec les cinéastes des courts métrages et les synergies entre réalisateurs montrent l'importance de leur présence lors du festival.

Un des programmes de courts métrages a également été montré dans le cadre du programme scolaire de Planète Cinéma. Les projections ont été suivies de rencontres avec les cinéastes et les films ont bénéficiés de complément pédagogique afin de faciliter l'accès au contenu esthétique et narratif ce ceux-ci. L'énergie et la démarche des jeunes réalisateurs invités a permis aux élèves et aux étudiants de saisir le

## Kurzfilme

Die drei Kurzfilmprogramme haben als Teil der Offiziellen Selektion des FIFF innerhalb der Programmgestaltung des Festivals stark an Bedeutung gewonnen und ziehen immer mehr entdeckungsfreudige ZuschauerInnen an. Dieses Jahr wurden die Kurzfilmprogramme je drei Mal bzw. einmal mehr als in den Vorjahren gezeigt. Die aus mehr als 500 Filmen (die aufgrund des Call for Entries des FIFF eingegangen waren oder die an internationalen Festivals oder bei internationalen Verkäufern entdeckt wurden) ausgewählten 15 Kurzfilme widerspiegeln das aktuelle internationale Filmschaffen. Die Filme stammen aus Filmschulen oder von unabhängigen Produktionsgesellschaften oder wurden vollständig von unabhängigen Filmschaffenden realisiert, die am Anfang ihrer künstlerischen Karriere stehen.

Die Kurzfilme sind aus dem Programm des FIFF nicht mehr wegzudenken. Hier können die neuesten filmischen und ästhetischen Trends verfolgt sowie neue Talente entdeckt werden. Der 2010 am FIFF selektionierte israelische Kurzfilm Tzel Over von Shimon Shai, der von von Green Productions produziert wurde, hat beispielsweise zur Entdeckung des Films Never Too Late von Ido Fluk, dem Gewinner des «Regard d'Or» im Internationalen Wettbewerb der Ausgabe 2012 des FIFF, beigetragen – dieser wurde ebenfalls von Green Productions produziert. Oder der Filmemacher Ritesh Batra, dessen Kurzfilm Café, Regular, Cairo 2011 in die Auswahl des FIFF aufgenommen wurde – dieses Jahr wurde sein erster Spielfilm für La Quinzaine des Réalisateurs in Cannes ausgewählt. In den Kurzfilmprogrammen ist demnach eine neue Generation von RegisseurInnen, ProduzentInnen oder SchauspielerInnen zu entdecken, welche den künftigen Filmnachwuchs verkörpert.

2013 stammten die Kurzfilme – Spiel-, Dokumentar- und Animationsfilme – aus fünfzehn unterschiedlichen Ländern. Unter der vielfältigen Filmauswahl sind sowohl schwarze Komödien als auch Familiendramen, experimentelle Dokumentarfilme oder auch „Szenen einer Ehe“ zu finden. Dieses Jahr waren zwei Regisseure (Mir Jean Bou Chaaya aus dem Libanon und Min Bahadur Bham aus Nepal) am FIFF anwesend, um nach den Vorstellungen Fragen des Publikums zu beantworten. Die Partizipation und die Neugierde der ZuschauerInnen bei diesen Begegnungen sowie die Synergien zwischen den Regisseuren zeigen, wie wichtig ihre Anwesenheit am Festival ist.

Eines der Kurzfilmprogramme wurde ebenfalls im Rahmen des Schulprogramms Planète Cinéma gezeigt. Nach der Vorstellung fanden Gespräche mit den RegisseurInnen, davor kurze Einführungen in den ästhetischen und narrativen Inhalt der Filme statt. Die Energie und das Vorgehen der jungen eingeladenen Regisseure vermittelten den SchülerInnen und den Studierenden einen anderen Blick auf das Medium Film.

cinéma différemment et leur a offert un autre regard sur le médium.

Au total, plus de 900 spectateurs ont assistés aux 9 projections des 3 programmes de courts métrages. Le public des projections de courts métrages est sensiblement plus jeune que celui des autres projections du festival et très intéressé à la rencontre des jeunes réalisateurs et réalisatrices venant du monde entier pour présenter leur travail.

Insgesamt haben mehr als 900 ZuschauerInnen die 9 Vorführungen der 3 Kurzfilmprogramme besucht. Das Publikum ist hierbei deutlich jünger als bei den übrigen Filmvorführungen und äusserst interessiert an den Begegnungen mit den jungen Filmschaffenden, die aus der ganzen Welt kommen, um ihre Arbeit zu präsentieren.

## Le Palmarès 2013

### Les prix du jury international

#### Grand prix « Le Regard d'or »

«Le Regard d'or», Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg, est doté d'un montant de CHF 30'000.- par l'Etat de Fribourg (20'000 CHF) et la Ville de Fribourg (10'000 CHF). Ce prix est remis au réalisateur (20'000 CHF) et au producteur (10'000 CHF) du film primé par le Jury International.

#### → **Three Sisters**

Wang Bing  
France, Hong Kong 2012

«*Le but le plus difficile à atteindre dans toute forme d'art, en particulier dans le cinéma, c'est la simplicité. Même si le lauréat du Grand Prix cette année peut paraître simple, parfois même presque naïf, il est tout sauf cela. Ce film, faussement sophistiqué, pesant, stimulant et à la fois brillant amènera chacun de nous à se poser des questions: des questions au sujet de l'humanité, des questions philosophiques, politiques, créatives, artistiques et cinématographiques. Et cela n'a plus cessé de résonner depuis que nous l'avons vu.*

*Le jury à l'unanimité, n'a pas seulement regardé un grand film, mais il a le sentiment d'avoir vécu la réalité que reflète ce documentaire. Ce film ne montre pas seulement un endroit et ses habitants, mais il devient un endroit en lui-même. Cela permet de transcender les images et de nous faire entrer dans la réalité qu'il décrit, une performance très rare –voire inédite– dans une œuvre cinématographique. »*

Les membres du Jury international de la 27ème édition du Festival International de Films de Fribourg est composé de: Kamara Kamalova, Ouzbékistan; Braden King, Etats-Unis; Júlia Murat, Brésil, Carlos Sorin, Argentine

#### Prix spécial du jury

Ce prix est doté d'un montant de 10'000 CHF par la Société Suisse des Auteurs (SSA) et Suissimage. Il est remis à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le Jury International pour l'inventivité du scénario et de la réalisation, le renouvellement du langage cinématographique ou l'audace thématique et formelle

#### → **Los Salvajes**

Alejandro Fadel  
Argentine 2012

«*Pour la singularité et la créativité de son langage cinématographique, lui ayant permis de construire et de raconter une telle histoire, ce film parvient à créer une fable impressionniste d'une puissance rare sur les limites de l'humanité et l'absence d'amour.*

*Nous saluons le sens remarquable de l'espace et du*

## Die Preisträger 2013

### Die Preise der internationalen Jury

#### Grosser Preis «Regard d'or»

Der «Regard d'Or», der Grosse Preis des Internationalen Filmfestivals Freiburg, ist mit CHF 30'000 der höchstdotierte Preis, den die internationale Jury vergibt. Der Preis wird dem/der RegisseurIn (CHF 20'000) und dem/der ProduzentIn (CHF 10'000) des von der Internationalen Jury prämierten Films vergeben. Der Preis wird vom Kanton Freiburg (CHF 20'000) und der Stadt Freiburg (CHF 10'000) gestiftet.

#### → **Three Sisters**

Wang Bing  
Frankreich, Hong Kong 2012

«*Das schwierigste erreichbare Ziel jeder Kunstform, insbesondere des Films, ist Einfachheit. Auch wenn der Gewinner des diesjährigen Grossen Preises einfach, vielleicht sogar naiv erscheinen mag, ist er alles andere als das. Dieser trügerisch durchdachte, kühne, herausfordernde und geniale Film zwingt jeden einzelnen von uns, viele Fragen zu stellen – menschliche Fragen, philosophische Fragen, politische Fragen, kreative, künstlerische und cineastische Fragen – und er hallt in uns nach, seit wir ihn gesehen haben.*

*Wir haben nicht nur einen grossartigen Film gesehen, vielmehr gab uns der Film das Gefühl, innerhalb der Realität, die er abbildet, gelebt zu haben. Dieser Film zeigt nicht einfach einen Ort und seine Leute, vielmehr wird der Film selbst zum Ort. Er überwindet den Film an sich und ermöglicht uns, in seine Realität hineinzusteigen. Nur ganz wenige Filme, wenn überhaupt welche, haben das je geschafft.*

*Das ultimative Ziel jeder Kunstform ist es, die Zuschauer wachzurufen. Das Wunderbare an diesem Film ist die Art und Weise, wie er es vermeidet, seinem Publikum Gefühle und Botschaften vorzuschreiben. Vielmehr schafft er individuelle Betroffenheit bei jedem Einzelnen. Das ist das höchste Ziel von jedem Kunstwerk und gleichzeitig die grösste Auszeichnung. Mit grossem Respekt und Bewunderung, vergeben wir den diesjährigen Jury «Regard d'or».»*

Die Mitglieder der Internationalen Jury der 27. Ausgabe des Internationalen Filmfestivals Freiburg waren: Kamara Kamalova, Usbekistan; Braden King, USA; Júlia Murat, Brasilien, Carlos Sorin, Argentinien

#### Spezialpreis der Jury

Der mit CHF 10'000 dotierte Preis wird einem/r RegisseurIn für den Erfindungsreichtum, Innovation und Originalität von Drehbuch und Regie, die Erneuerung der Filmsprache oder die thematische und formale Kühnheit überreicht. Der Preis ist von der Schweizerischen Autorengesellschaft (SSA) und Suissimage gestiftet.

*vécu, un sens qui doit son existence à une réalisation attentive sous toutes ses formes: la réalisation, l'esthétique, le montage et la musique ainsi que le voyage dans lequel s'embarquent le réalisateur, ses protagonistes et son équipe.»*

#### Prix «talent tape»

Offert par Egli Film SA et Fujifilm SA, ce prix d'une valeur de 9'000 CHF récompense un producteur ou une productrice pour la qualité du film primé. Il consiste en un kinéscopage de 90 minutes. Ce prix peut également être converti en prestation de postproduction.

#### → **It's a Dream**

Mahmoud Ghaffari  
Iran 2012

«*Par sa mise en scène très accomplie, ses performances, dans le montage et la cinématographie, ce film nous a permis de passer les frontières d'un pays habituellement fermé et nous a montré une culture d'une manière authentique et viscérale. Le réalisateur et son équipe nous montrent de fort belle manière comment les femmes et les filles continuent de se battre pour l'égalité et le respect partout dans le monde et les défis et choix, souvent extrêmement difficiles, auxquels elles sont toujours confrontées»*

### Les prix des jurys indépédants

#### Prix du public

Ce prix d'un montant de 5'000 CHF est offert conjointement par le Festival International de Films de Fribourg et le quotidien romand «La Liberté» à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le public.

#### → **Wadjda**

Haifaa Al-Mansour  
Arabie Saoudite 2012

#### Prix du jury oecumenique

Ce prix de 5'000 CHF est offert conjointement par les deux organisations de développement «Action de Carême» (catholique) et «Pain pour le Prochain» (réformée) à la réalisatrice ou au réalisateur dont le film reflète le mieux les valeurs sur lesquelles se fondent ces deux organismes. Le jury est composé d'un représentant de ces œuvres d'entre-aide, des Eglises Catholique et Protestantes Suisses et des représentants de SIGNIS (Organisation Catholique International pour la Communication) et INTERFILM (Organisation Internationale Inter-Eglises pour le Cinéma): Anne-Lise Jaccaud Napi (Suisse), Marie-Thérèse Mäder (Suisse), Elisabeth Pérès (France), Jean-Claude Robert Liban.

#### → **Three Sisters**

Wang Bing  
France, Hong Kong, 2012

#### → **Los Salvajes**

Alejandro Fadel  
Argentinien, Niederlande 2012

«*Indem er ein ungewöhnlich kreatives cineastisches Vokabular verwendet, um seine Welt und seine Geschichte zu erzählen, kreiert dieser Film eine starke impressionistische Fabel über die Grenzen der Menschlichkeit hinaus, wenn die Liebe nicht mehr anwesend ist. Wir reagierten auf das bemerkenswert greifbare Gefühl von Ort und Erfahrung des Films – ein Gefühl, dessen Existenz wir der durchdachten Nutzung aller Gestaltungsmöglichkeiten des Films verdanken: der Regie, der Kameraarbeit, dem Schnitt, dem Sound Design – und auch der Reise, welche der Filmemacher, seine Schauspieler und Crew unternommen haben, um ihn zu realisieren.»*

#### Talent Tape Award

Der Preis im Wert von CHF 9'000 wird von Egli Film AG gestiftet und an eine/n ProduzentIn vergeben. Er zeichnet die besondere Qualität eines Wettbewerbsfilms aus. Es können Dienstleistungen im Bereich der digitalen Bildbearbeitung bezogen werden.

#### → **It's a Dream**

Mahmoud Ghaffari  
Iran 2012

«*Mit seiner vollendeten Mise-en-scène – seiner Leistung in Kameraführung und Schnitt – bringt uns dieser Film auf sehr direkte, authentische Weise in ein Land, dessen Kultur uns im allgemeinen verschlossen bleibt. Das cineastische Handwerk, welches der Regisseur und sein Team an den Tag legen, unterstreicht die lebendige Darstellung der Art und Weise, mit denen Frauen und Mädchen weiterhin rund um den Globus für Gleichberechtigung und Achtung kämpfen, und sie zeigen die extrem schwierigen Herausforderungen und Entscheidungen, mit denen sie konfrontiert sind.»*

### Die Preise der unabhängigen Juries

#### Publikumspreis

Dieser Preis in der Höhe von CHF 5'000 wird vom Internationalen Filmfestival Freiburg und der Zeitung La Liberté an denjenigen Filmschaffenden verliehen, dessen Film vom Publikum prämiert wurde.

#### → **Wadjda**

Haifaa Al-Mansour  
Saudi-Arabien, Deutschland 2012

#### Preis Der Ökumenischen Jury

Dieser Preis in der Höhe von CHF 5'000 wird von den beiden kirchlichen Hilfsorganisationen «Fastenopfer» und «Brot für Alle» vergeben. Die Ökumenische Jury setzt sich zusammen aus je einem Vertreter dieser

«Le film montre avec pudeur et respect l'envers de la globalisation, la consommation et les conséquences subies par ceux qui restent, les plus faibles, les enfants. L'approche cinématographique choisie nous ouvre à un univers équilibré entre la précarité du quotidien et l'amour, la tendresse et la responsabilité entre ces trois soeurs. Le film induit une réflexion sur nos propres choix et notre responsabilité.»

Le Jury œcuménique accorde une Mention spéciale à:

→ **Watchtower**  
Pelin Esmer  
Turquie 2012

«Ce film souligne l'entraide, humaine et efficace, d'un homme blessé par son passé à l'égard d'une femme en détresse.»

#### Prix Du Jury Fipresci

Décerné par des représentants de la Fédération internationale de la presse cinématographique, ce prix veut promouvoir le cinéma comme art et encourager le nouveau et le jeune cinéma.

Le Jury FIPRESCI du 27ème Festival International de Films de Fribourg est composé de: Alison Franck (Grande-Bretagne), Hans Jürg Zinsli (Suisse), Wassim Korbi (Tunisie).

→ **Penance**  
Kiyoshi Kurosawa  
Japon 2012

«Pour son nouveau regard, complètement stylisé et artificiel, inspiré par Hitchcock, le film nous présente une société japonaise où presque toutes les victimes sont aussi coupables. Comme cinq jeux d'échecs en un seul.»

#### Prix E-Changer

Doté par E-CHANGER d'un montant de 5'000 CHF, ce prix est décerné par le Jury des jeunes. Il vise à favoriser l'expression des jeunes au Festival, mais aussi à privilégier un film qui prend en compte les problèmes qu'ils rencontrent dans le monde actuel. Le Jury des jeunes du 26e Festival International de Films de Fribourg est composé de: Leonie Mugglin (Suisse), Albertine de Montmollin (Suisse), Zorka Mitrevska (Suisse), Sem Pasche (Suisse), Bastian Fragnière (Suisse), Alice Genoud (Suisse), Marian Empis (France).

→ **Three Sisters**  
Wang Bing  
France, Hong Kong 2012

«Par la finesse de son travail, le réalisateur a réussi à nous immerger dans une réalité invisible à nos yeux. (...) Cette expérience quasi physique nous a solidarisée

beiden Organisationen, sowie Vertretern von SIGNIS (Internationale Katholische Organisation für Kommunikation) und INTERFILM (Internationale Kirchliche Filmorganisation): Anne-Lise Jaccaud Napi (Schweiz), Marie-Thérèse Mäder (Schweiz), Elisabeth Pérès (Frankreich), Jean-Claude Robert (Libanon).

→ **Three Sisters**  
Wang Bing  
Frankreich, Hong Kong 2012

«THREE SISTERS führt uns nach Yunnan, in eine Provinz in China. Wir folgen drei Schwestern, die in grosser Armut leben. Der Film zeigt mit Würde und Respekt die Kehrseite der Globalisierung und des Konsums mit ihren Auswirkungen auf die schwächsten Glieder der Gesellschaft, auf diejenigen, die zurückbleiben, die Kinder. Die filmische Perspektive öffnet uns eine Welt, die der prekären Situation im harten Alltag der drei Schwestern ihre Liebe und Zärtlichkeit sowie ein tiefes, gegenseitiges Verantwortungsgefühl eindrücklich entgegengesetzt.»

Eine lobende Erwähnung geht an:

→ **Watchtower**  
Regie: Pelin Esmer  
Türkei 2012

«Der Film zeigt auf eindrückliche Weise die menschliche Hilfe und den tatkräftigen Einsatz eines Mannes mit einer traumatisierten Vergangenheit gegenüber einer Frau in tiefster Not.»

#### Preis der Fipreschi-Jury

Dieser von den Vertretern des Internationalen Verbandes der Filmkritik vergebene Preis bezweckt die Förderung der Kinokunst sowie des neuen und jungen Kinos. Die Mitglieder der FIPRESCI-Jury der 27. Ausgabe des Internationalen Filmfestivals Freiburg sind: Alison Franck (Grossbritannien), Hans Jürg Zinsli (Schweiz), Wassim Korbi (Tunesien).

→ **Penance**  
Kiyoshi Kurosawa  
Japan 2012

«Mit seiner originellen, völlig stilisierten und künstlerischen, von Hitchcock inspirierten Perspektive präsentiert der Film ein Porträt der japanischen Gesellschaft, in der fast alle Opfer auch schuldig sind. Wie fünf Schachspiele in einem.»

#### E-Changer Preis

Dieser von E-CHANGER mit einem Betrag von 5'000 CHF dotierte Preis wird von der Jugendjury verliehen. Der Preis soll zum einen jungen Filmemachern ermöglichen, sich im Rahmen des Festivals einen Platz zu schaffen, und zum anderen einen Film auszeichnen, der sich mit heutigen Jugendfragen und -problemen

aux conditions et aux défis que vivent ces trois jeunes soeurs.(...) Nous saluons le travail de Wang Bing qui donne la voix, en image, à des hommes et des femmes qui sont souvent oubliés, ignorés, osons le dire: méprisés, par la marche en avant de notre civilisation.»

#### Prix Don Quijote

Le prix décerné par le Jury de la Fédération internationale des ciné-clubs privilégie la découverte, dans les festivals, de films habituellement absents de la distribution et de la programmation des salles. Par l'attribution du prix Don Quijote la FICC promeut la découverte et la diffusion de films importants.

Le Jury de la FICC du 26e Festival International de Films de Fribourg est composé de: André Viane (Portugal), Juan Manuel Garcia Ferrer (Espagne), Nathalie Gregoletto (Suisse).

→ **Three Sisters**  
Wang Bing  
France, Honk Kong 2012

«Pour la justesse et la sensibilité avec lesquelles le réalisateur nous offre un portrait pénétrant et troublant du quotidien d'une communauté de paysans montagnards à l'intérieur de la Chine.»

Le FICC Fribourg 2013 accorde une Mention spéciale à:

→ **Watchtower**  
Pelin Esmer  
Turquie 2012

«Comme modèle d'une nouvelle génération de cinéastes turques qui pensent et montrent cinématographiquement un sujet dur et délicat.»

auseinandersetzt. Die Jugendjury der 27. Ausgabe des Internationalen Filmfestivals Freiburg sind: Leonie Mugglin (Schweiz), Albertine de Montmollin (Schweiz), Zorka Mitrevska (Schweiz), Sem Pasche (Schweiz), Bastian Fragnière (Schweiz), Alice Genoud (Schweiz), Marian Empis (Frankreich).

→ **Three Sisters**  
Wang Bing  
Frankreich, Hong Kong 2012

«Dank der Sensibilität seiner Arbeitsweise hat es der Regisseur geschafft, uns in eine Realität eintauchen zu lassen, die sonst unsichtbar ist. Der Film lässt uns mit einer fast körperlichen Erfahrung die Bedingungen und Herausforderungen dieser drei jungen Schwestern miterleben. Wir zeichnen die Arbeit von Wang aus, welche mit Bildern denjenigen Männern und Frauen eine Stimme gibt, die oft vergessen und ignoriert werden und wir wagen zu sagen, dass sie wegen dem Fortschritt unserer Zivilisation sogar verachtet werden.»

#### Don Quijote Preis

Wesentliches Hauptziel des internationalen Verbandes der Filmclubs (FICC/IFFS) und dem Preis «Don Quijote» ist die Entdeckung und der Verleih wichtiger Filme und der Zugang zu Filmen, die gemeinhin nicht in den Verleih oder die Kinoprogramme gelangen. Dieses Jahr besteht die FICC-Jury aus: André Viane (Portugal), Juan Manuel Garcia Ferrer (Spanien), Nathalie Gregoletto (Schweiz).

→ **Three Sisters**  
Wang Bing  
Frankreich, Hong Kong 2012

«Für die Genauigkeit und die Empfindsamkeit, mit welcher uns der Regisseur ein eindringliches und verstörendes Porträt des täglichen Lebens einer Gemeinschaft von Bergbauern im Zentrum von China vermittelt.»

Eine lobende Erwähnung des FICC 2013 geht an:

→ **Watchtower**  
Pelin Esmer  
Türkei 2012

«Der Film steht beispielhaft für eine neue Generation von türkischen FilmemacherInnen, welche in sehr filmischer Weise denken und schwierige und delikate Themen aufgreifen.»

## Dans le cadre du Forum 2013, le FIFF a organisé les événements suivants :

- Conférence: Camera Work
- Masterclass Im Sang-soo
- Conférence: Le film du sport – «un genre idéologique»?

Le rapport suivant se réfère uniquement à la conférence «Camera Work».

### Camera Work

Intitulé «Camera Work», le forum FIFF de cette année avait pour thème le découpage : comment les scènes sont conçues, filmées et montées, comment ces choix définissent l'esthétique générale du film et influent sur l'expérience du spectateur. Issus de différents horizons culturels et traditions du cinéma, les invités du FIFF, Karzan Kader, Maja Miloš et Manjeet Singh, avaient un dénominateur commun : tous trois présentaient leur premier long métrage et les trois films portaient sur le vécu et les perceptions d'enfants ou d'adolescents.

Lors du premier tour de table, nous avons visionné la première scène de chacun des trois films. Cette entrée en matière a permis aux cinéastes d'expliquer leurs choix esthétiques et de donner des informations détaillées sur la préparation, le tournage et le montage de leur production. Karzan Kader a travaillé avec une grande équipe et opté pour un style narratif autant universel, accessible et divertissant que possible. Manjeet Singh a choisi la forme du semi-documentaire, utilisant des caractères et des lieux réels et improvisant certaines scènes pour conférer à son film un maximum d'authenticité. Maja Miloš a longuement répété avec ses acteurs adolescents et construit son film méticuleusement, plan par plan, donnant des indications précises pour la caméra, l'éclairage, le montage et le son, notamment en raison de la nature délicate du sujet (l'expérience sexuelle d'adolescents). La monteuse Myriam Flury et le caméraman Stéphane Kuthy ont participé à la discussion avec des questions et des commentaires sur les choix faits par les trois réalisateurs et sur les conditions de production. Le sujet phare de cette première partie a été la relation personnelle des réalisateurs avec leurs scénarios et leurs personnages (si elles parle bien des acteurs. Caractère n'a pas ce sens-là), et l'influence de leurs choix esthétiques sur la relation des spectateurs avec les personnages et les films. Il a également été question des films et des styles qui ont inspiré les réalisateurs, de Disney (pour Karzan Kader) à Dušan Makavejev (pour Maja Miloš).

En deuxième partie, Stéphane Kuthy a parlé de

## Im Rahmen des FIFF-Forum 2013 wurden folgende Veranstaltungen durchgeführt:

- Konferenz: Camera Work
- Masterclass Im Sang-soo
- Konferenz: Der Sportfilm – «ein ideologisches Genre»?

Der folgende Bericht fokussiert auf die Konferenz: Camera Work.

### Camera Work

Beim diesjährigen FIFF Forum stand das Thema „Découpage“ im Zentrum: Wie werden Szenen konzipiert, gefilmt und geschnitten – und inwiefern bestimmt diese Wahl die gesamte Ästhetik des Films und damit auch das Filmerlebnis des Kinopublikums? Die internationalen Gäste des FIFF, Karzan Kader, Maja Miloš und Manjeet Singh, stammen aus unterschiedlichen Kulturen und Traditionen des Filmemachens, etwas jedoch haben sie gemeinsam: Alle drei stellten ihren ersten Spielfilm vor und in allen geht es um Erfahrungen und Sichtweisen von Kindern und/oder Jugendlichen.

In einem ersten Schritt haben wir einen Blick auf die Eröffnungsszenen der drei Filme geworfen. Dabei konnten die Filmschaffenden ihre ästhetische Wahl erklären und detaillierte Hintergrundinformationen über die Vorbereitung, das Filmen und den Schnitt ihrer Produktionen liefern. Karzan Kader arbeitete mit einer relativ grossen Filmcrew und bediente sich eines möglichst universellen, zugänglichen und unterhaltsamen Erzählstils. Manjeet Singh wählte eine halbdokumentarische Form mit realen Charakteren und Schauplätzen; improvisierte Szenen verleihen dem Film eine grösstmögliche Authentizität. Maja Miloš wiederum probte ausgiebig mit ihren jugendlichen SchauspielerInnen und arbeitete akribisch genau an der Struktur der einzelnen Einstellungen, indem sie ihrer Crew bezüglich Kamera, Licht, Schnitt und Sound genaue Anweisungen gab – nicht zuletzt auch aufgrund des sensiblen Themas (sexuelle Erfahrungen von Jugendlichen). In dieser ersten Diskussionsrunde steuerten die Cutterin Myriam Flury und der Kameramann Stéphane Kuthy Fragen bei, erläuterten die getroffene Wahl der drei Filmschaffenden und sprachen über die Produktionsbedingungen. Ein wichtiges Thema war zudem die persönliche Beziehung von RegisseurInnen mit ihrer Geschichte und ihren Charakteren und die Art, wie ihre ästhetische Wahl die Beziehung des Publikums zu den Figuren und den Filmen beeinflusst hat. Ein weiteres Thema: Filme und Stile, von denen die Filmschaffenden beeinflusst sind – von Disney (Kader) bis Dušan Makavejev (Miloš).

son travail en tant que caméraman pour le film Tannöd de Bettina Oberli (CH/D 2009). Partant d'une séquence choisie du scénario original, il en a expliqué le découpage, la transcription visuelle, la planification et le tournage. Myriam Flury a montré et commenté une séquence du film de Fredi M. Murer Vitus (CH 2006). Elle a parlé des défis spécifiques du tournage de cette scène, qui incluaient une ellipse temporelle, un changement d'acteurs, et la nécessité de filmer du matériel additionnel pour résoudre des problèmes de continuité. Elle a également abordé l'aspect psychologique de son rôle de première spectatrice et critique du film.

La troisième et dernière partie du forum a été l'occasion d'un échange interactif avec l'audience. A sa demande, nous avons visionné d'autres scènes des films de Karzan Kader, Maja Miloš et Manjeet Singh afin d'approfondir la discussion sur les méthodes et stratégies des réalisateurs. Nous avons clos la séance avec un forum ouvert qui a permis d'aborder d'autres sujets, notamment les budgets des films, des questions techniques sur les équipements utilisés, la censure et la distribution DVD.

Marcy Goldberg

Im zweiten Teil sprach Stéphane Kuthy über seine Arbeit als Kameramann im Film Tannöd von Bettina Oberli (CH/D 2009). Anhand einer Sequenz aus dem Originaldrehbuch erklärte er praxisnah deren Transkription im Storyboard, den Dreh der Szene sowie deren Schnitt. Myriam Flury zeigte und kommentierte eine Szene aus Vitus von Fredi M. Murer (CH 2006) und sprach dabei insbesondere von den besonderen Herausforderungen beim Dreh dieser Szene, die eine zeitliche Ellipse und einen Schauspielerwechsel beinhaltete; zudem musste aufgrund von Problemen der Kontinuität zusätzliches Material gefilmt werden. Myriam Flury wies überdies auf den psychologischen Aspekt ihrer Rolle als erste Zuschauerin und Kritikerin des Films hin.

Im dritten und letzten Teil des Forums fand eine interaktive Diskussion mit dem Publikum statt. Auf seinen Wunsch sahen wir uns weitere Szenen aus den Filmen von Karzan Kader, Miloš und Manjeet Singh an, um die Diskussion rund um die Methoden und Strategien der Filmschaffenden zu vertiefen. Der Abschluss bildete ein offenes Forum, in dessen Rahmen weitere Themen zur Sprache kamen – dabei ging es insbesondere um Filmbudgets, technische Fragen zur verwendeten Ausrüstung, Zensur und um den DVD-Vertrieb.

Marcy Goldberg

## Planete Cinéma

Comme chaque année «Planète Cinéma», le programme scolaire du FIFF a permis aux écoles de Fribourg et environ de participer à cet événement en assistant à des projections de films spécialement choisis pour les jeunes et de rencontrer des réalisateurs et des spécialistes du cinéma. Cette année, Planète Cinéma a battu ses records d'audience: plus de 10'000 élèves, étudiants et enseignants ont pris part à la manifestation!

Onze films ont été proposés aux écoles cette année. Quatre spécialement choisis pour les écoles enfantines et primaires et sept autres directement puisés dans la sélection officielle du festival (dont un programme de courts métrages). Dans la mesure du possible, Planète Cinéma a également cherché à répondre aux demandes particulières des enseignants, en organisant des projections en dehors du programme Planète Cinéma, puisées dans le programme général. Cette année, il y a eu en tout 61 projections scolaires dans les villes de Fribourg, Bulle et Payerne.

Le programme Planète Cinéma travaille en collaboration avec la Conférence Intercantonale de l'Instruction Publique de la Suisse Romande et du Tessin (CIIP) et e-media.ch pour la réalisation de fiches pédagogiques. Ces documents – disponibles en français et en allemand sur le site internet du FIFF et celui d'e-media.ch – proposent des pistes de réflexions et des activités en lien avec le contenu des films et sur des aspects purement cinématographiques. Le but est d'encourager les enseignants à parler du cinéma comme un média spécifique afin que les élèves puissent mieux saisir ses caractéristiques propres.

Dans la même logique, Planète Cinéma essaie de faire profiter les élèves et étudiants du cadre exceptionnel et festif de l'évènement. Chaque film est présenté avant la projection et si le réalisateur est présent, une rencontre est proposée à l'issue de la projection dans la salle de cinéma ou en classe, afin d'offrir la chance aux étudiants de poser toutes les questions qu'ils veulent. A la demande des enseignants, Planète Cinéma organise des discussions après la projection avec des acteurs du cinéma: producteurs, distributeurs, membres de la commission artistique, etc. C'est l'occasion pour les jeunes de poser des questions et de discuter des films vus lors du festival, ou plus largement du cinéma ou de l'industrie cinématographique.

Cette année plusieurs enseignants, de secondaire II et supérieurs, venant de Berne, Bâle, Zürich ou même de Nantes sont restés pendant la semaine du festival avec leurs étudiants afin de voir des films en dehors des séances organisées par Planète Cinéma et de rencontrer des professionnels du cinéma. Cette démarche est largement encouragée par le FIFF, qui offre un pass pour les enseignants désirant venir plus qu'aux séances scolaires lors du festival ainsi que des réductions pour les étudiants.

## Planete Cinéma

Wie auch in den Vorjahren konnten im Rahmen des Schulprogramms des FIFF «Planète Cinéma» Schulklassen von Freiburg und Umgebung am Festival teilnehmen. Auf die Jugendlichen warteten ein Spezialprogramm mit auf sie zugeschnittenen Filmen sowie Begegnungen mit RegisseurInnen und FilmexpertInnen. Dieses Jahr hat Planète Cinéma sämtliche Rekorde geschlagen: Mehr als 1'000 SchülerInnenInnen, Studierende und Lehrpersonen haben an der Veranstaltung teilgenommen!

Für die Schulklassen standen dieses Jahr elf Filme auf dem Programm: Vier richteten sich speziell an Kindergarten- und Primarschulklassen und sieben weitere stammten direkt aus der offiziellen Auswahl des Festivals (darunter ein Kurzfilmprogramm). Soweit als möglich versuchte Planète Cinéma zudem, auch auf Anliegen von Lehrpersonen einzugehen, indem Vorführungen ausserhalb des Programms Planète Cinéma mit Filmen aus dem allgemeinen Programm organisiert wurden. Insgesamt gab es dieses Jahr 61 Filmvorführungen für Schulklassen in Freiburg, Bulle und Payerne.

Das Programm Planète Cinéma arbeitet für die Entwicklung von pädagogischem Material mit der Conférence Intercantonale de l'Instruction Publique de la Suisse Romande et du Tessin (CIIP) und e-media.ch zusammen. Diese Unterlagen – auf Deutsch und Französisch auf der Website des FIFF und auf e-media.ch erhältlich – bieten zum einen Denksätze und befassen sich mit den inhaltlichen und mit den filmischen Aspekten der gezeigten Werke. Damit sollen die Lehrpersonen ermutigt werden, über Filme als eigenes Medium zu sprechen, damit die SchülerInnen deren spezifischen Eigenschaften besser erfassen können.

Zudem ist es uns ein Anliegen, dass die SchülerInnen und die Studierenden dank Planète Cinéma den einmaligen und festlichen Rahmen des FIFF miterleben können. Jeder Filmvorführung geht eine kurze Einführung voraus und am Ende des Films findet im Kinosaal oder in der Schulklasse eine Diskussion mit der Regisseurin oder dem Regisseur statt, sofern diese anwesend sind. Auf Wunsch der Lehrpersonen organisiert Planète Cinéma im Anschluss an den Film Gespräche mit weiteren AkteurInnen des Films: ProduzentInnen, VerleiherInnen, Mitglieder der künstlerischen Kommission usw. Hier haben die Jugendlichen die Gelegenheit, Fragen zu stellen und über am Festival gesehene Filme oder generell über das Kino und die Filmindustrie zu diskutieren.

Dieses Jahr haben zahlreiche Lehrpersonen der Sekundarstufe II, der Hochschulstufe aus Bern, Basel, Zürich und sogar aus Nantes mit ihren Studierenden die ganze Woche am Festival verbracht, um auch Filme ausserhalb des Programms Planète Cinéma zu sehen und Filmschaffende zu treffen. Das FIFF fördert dies mit einem Festivalpass für Lehrpersonen, die mehr als die Vorstellungen für Schulklassen sehen wollen so-

31 nouveaux enseignant-e-s, dont sept nouveaux établissements, ont participé aux projections de Planète Cinéma. En effet, des étudiant-e-s et du Gymnase intercantonal de la Broye, du Seminar für Filmwissenschaft de Zürich et de l'Institut la Gruyère, ainsi que des élèves des écoles d'Autigny-Chénens, de Rossens, de Siviriez, de Vaulruz et de Vuisternens-en-Ogoz ont pu découvrir les films du programme 2013

Depuis plusieurs années, Planète Cinéma organise une formation continue pour les enseignants afin de proposer aux enseignants une approche pédagogique au cinéma et plus précisément aux films présentés dans le cadre du FIFF. Cette année, Planète Cinéma a collaboré avec la Section d'Histoire et esthétique du cinéma de l'Université de Lausanne. Le contenu de la formation continue est, depuis 2012, lié à la section « Cinéma de genre » du FIFF. Après le western, c'est une journée dédiée au film de sport, dispensée par M. Laurent Guido, professeur à la Section de cinéma, qu'ont pu suivre 25 enseignants venus de toute la Suisse Romande. L'idée est de continuer à développer cette offre avec une formation continue dispensée en allemand, en collaboration avec Réseau Cinéma CH et l'Université de Zürich. Idéalement, Planète Cinéma proposera à terme une offre différente pour les enseignants de primaires, secondaire I et secondaire II.

wie mit Reduktionen für die Studierenden.

Am Programm Planète Cinéma haben 31 neue Lehrerinnen und Lehrer sowie sieben neue Schulen teilgenommen – dabei handelte es sich um die Studierenden Gymnase intercantonal de la Broye, des Seminars für Filmwissenschaft in Zürich und des Institut La Gruyère sowie um SchülerInnen von Autigny-Chénens, Rossens, Siviriez, Vaulruz und Vuisternens-en-Ogoz.

Seit mehreren Jahren organisiert Planète Cinéma eine Weiterbildung für Lehrpersonen, um ihnen das nötige pädagogische Rüstzeug mitzugeben, um im Unterricht Filmschaffen und im Besonderen Filme zu behandeln, die am FIFF präsentiert werden. Dieses Jahr hat Planète Cinéma mit der Section d'Histoire et esthétique du cinéma der Universität von Lausanne zusammengearbeitet. Seit 2012 steht der Inhalt der Weiterbildung in engem Zusammenhang mit der Sektion «Genre kino» des FIFF. Nach dem Western 2012 lautete das Thema dieses Jahr also Sportfilm. Die Weiterbildung wurde von Laurent Guido angeboten, Professor an der Universität Lausanne, und von 25 Lehrpersonen aus der ganzen Westschweiz besucht. Künftig soll das Angebot in Zusammenarbeit mit Netzwerk Cinema CH und der Universität Zürich auch auf Deutsch angeboten werden. Im Idealfall wird Planète Cinéma langfristig gesehen verschiedene Kurse für Lehrpersonen von Primarschulen, Sekundarstufe I und Sekundarstufe II anbieten.

# Impressions

# Impressionen

## Le festival en chiffres

\* 5 films ont été montré dans 2 sections

|  | 2013          | 2012          |
|--|---------------|---------------|
| <b>Total de films</b>                        | 113*          |               |
| Long métrages en compétition                 | 12            |               |
| Courts et moyen métrages                     | 24            |               |
| Sections parallèles                          |               |               |
| Cinéma de genre: A nous la victoire!         | 17            |               |
| Décryptage: Les enfants règlent leurs contes | 11            |               |
| Diaspora: Atom Egoyan et l'Arménie           | 6             |               |
| Hommage à World Cinema Foundation            | 3             |               |
| Nouveau territoire: Ouzbékistan              | 7             |               |
| Passeport suisse                             | 3             |               |
| FIFFamille en Inde                           | 3             |               |
| Sur la carte de Bouli Lanners                | 5             |               |
| Séances Spéciales                            | 17            |               |
| Scolaires (Planète Cinéma)                   | 11            |               |
| Hors compétition                             | 8             |               |
| Premières                                    | 17            |               |
| Premieres Internationales                    | 8             |               |
| Premieres Européens                          | 8             |               |
| Premieres Suisses                            | 64            |               |
| Séances                                      | 246           |               |
| Séances publiques                            | 182           |               |
| Séances presse                               | 3             |               |
| Séances scolaires                            | 61            |               |
| Accrédités                                   | 2013          | 2012          |
| Professionnels-elles                         | 273           | 271           |
| Presse                                       | 115           | 91            |
| Total accrédités                             | 388           | 362           |
| Spectateurs                                  | 2013          | 2012          |
| Entrées                                      | 22'763        | 19'032        |
| Etudiant(e)s et élèves                       | 10'149        | 7'721         |
| Professionnels-elles                         | 85            | 190           |
| Total entrées                                | 32'997        | 26'943        |
| Rencontres scolaires et débats               | 3'055         | 3'105         |
|  | <b>36'052</b> | <b>30'048</b> |

## Das Festival in Zahlen

\* 5 Filme liefen in jeweils 2 Sektionen

## Clôture annuelle 2012/13

### Rapport financier

La 27ème édition du FIFF boucle l'exercice au 30 juin 2013 avec un bénéfice de CHF 1'588.49. Au 30 juin 2013 la fortune de l'association s'établit à CHF 10'938.79. La somme du bilan à CHF 637'926.85.

Les dépenses totales pour la 27ème édition se sont élevées à CHF 1'958'218.77, les recettes totales à CHF 1'959'807.26. Le bénéfice réalisé atteint CHF 1'588.49.

Les RECETTES, avec un total de CHF 1'959'807.26, présentent une augmentation des rentrées de fonds 101'609.92 CHF par rapport à l'année précédente. Ce résultat positif s'explique principalement par les entrées records de CHF 304'131.35, correspondant à une hausse de CHF 76'994.65 comparé à l'an passé.

En 2013, les subventions d'Agglo Fribourg ont passé à CHF 161'000 (+ CHF 6'000), celles de la Loterie Romande à CHF 570'000 (+ CHF 25'000). S'y ajoute une part de CHF 39'360.90 de la subvention extraordinaire de la Loterie Romande, qui se monte à CHF 80'000 au total. Nous y avons touché cette somme pour des investissements dans le domaine organisation et communication pour la période 2012-2014. En 2013, elle a servi à financer des mesures dans la communication en ligne et la signalétique. Le montant restant de CHF 20'020.10 est reporté sur l'exercice 2013/14.

Du côté des DEPENSES les coûts concernant les comptes rassemblés sous MANIFESTATION ont atteint CHF 1'224'282.29, soit une augmentation de CHF 5'202.30 à l'année dernière.

Le compte PROMOTION termine à CHF 334'061.08, donc CHF 42'460.47 inférieure à l'année dernière. Cela provient de très bonnes conditions qui ont été négociées avec les prestataires de service ainsi que d'une diminution des prestations de Publicitas Cinecom, ce qui est aussi visible dans le compte SPONSORING dans les recettes. Prestations de contre facture.

L'augmentation des dépenses est à mettre sur le compte d'un fort développement des prestations : 246 projections ont eu lieu en 2013, soit 55 de plus qu'en 2012 (191 projections).

Les dépenses pour les films et les scolaires ont progressé de CHF 16'710.57, celles pour la technique de CHF 15'928.16.

Les FRAIS DE STRUCTURE atteignent CHF 733'936.48, soit une augmentation de CHF 94'835.96 par rapport à l'année dernière.

Les salaires ont coûté au total CHF 429'437.50 (budget : CHF 407'000). Leur augmentation par rapport à l'année précédente est due au développement des projets d'investissements réalisés dans le domaine de la communication online et du web, qui demandaient de renforcer l'équipe. La hausse des frais administratifs de CHF 15'613.89 s'explique elle aussi par des investissements dans l'organisation et l'informatique.

## Jahresabschluss 2012/13

### Finanzbericht

Die 27. Ausgabe des FIFF schliesst die Konten per 30. Juni 2013 mit einem Gewinn von CHF 1'588.49. Das Vereinsvermögen beläuft sich am 30. Juni 2013 auf CHF 10'938.79. Die Bilanzsumme beläuft sich auf CHF 637'926.85. Der Gesamtaufwand für die 27. Ausgabe belief sich auf CHF 1'958'218.77, der Gesamtertrag auf CHF 1'959'807.26. Der erwirtschaftete Gewinn beträgt CHF 1'588.49

Bei den EINNAHMEN von CHF 1'959'807.26 weisen wir eine Ertragserhöhung von total CHF 101'609.92 gegenüber der Vorjahresrechnung aus. Hauptgrund für das positive Ergebnis ist das Rekordergebnis bei den Eintritt von total CHF 304'131.35, was einem Mehrertrag von CHF 76'994.65 gegenüber dem Vorjahr entspricht.

2013 wurden die Subventionen der AGGLO Freiburg auf CHF 161'000 (+ CHF 6'000) und der Loterie Romande auf CHF 570'000 (+ CHF 25'000) erhöht. Überdies schlug eine ausserordentliche Subvention der Loterie Romande mit CHF 39'360.90 zu Buche. Diese Subvention beläuft sich auf CHF 80'000 und ist für Investitionen im Bereich Organisation und Kommunikation, die während der Geschäftsjahre 2012 - 2014 investiert werden. 2013 konnten Investitionen im Bereich online Kommunikation und Signaletik realisiert werden. Die verbleibende Subvention von CHF 20'020.10 wird auf das Geschäftsjahr 2013/14 übertragen und ist im Budget 2013/14 eingeplant.

Auf Seiten der AUSGABEN fielen die Kosten für die unter Veranstaltung geführten Konten mit 1'224'282.29 gegenüber dem Vorjahr 1'219'079.99 um CHF 5'202.30 höher aus. höher aus Das Konto Promotion schliesst mit CHF 42'460'47 weniger Aufwand gegenüber dem Vorjahr. Grund dafür sind ausserordentlich gute Konditionen mit Leistungsträgern sowie ein Leistungsabbau bei Publicitas Cinecom, der sich auch auf der Einnahmenseite im Konto Sponsoring niederschlägt.

Mehrausgaben sind mit einem markanten Leistungsausbau zu erklären: 2013 fanden insgesamt 246 Vorstellungen, 55 mehr als 2012 (191 Vorstellungen) statt.

Die Mehrkosten für die Filme und Schulvorstellungen belaufen sich auf CHF 16'710.57, die Mehrkosten in der Technik auf CHF 15'928.16.

Die Strukturkosten schlugen mit CHF 733'936.48 zu Buche. Dies entspricht einem Mehraufwand von CHF 94'835.96 gegenüber der Vorjahresrechnung.

Die Mehrkosten bei den Löhnen von total CHF 429'437.50 (Budget CHF 407'000) sind auf die stark ausgebauten Leistungen zurückzuführen wie auch auf langfristig angelegten Projekten im Bereich Web und online Kommunikation, die eine Aufstockung im Personalbereich verlangten. Das Konto Administration

Les dépenses pour le poste impôts et taxes, qui inclut la TVA et la taxe sur les billets, ont augmenté de CHF 22'294.10.

Au vu des excellents résultats de l'année sous revue, le FIFF a décidé de constituer pour la première fois une provision de CHF 30'000.00 pour couvrir les éventuels déficits d'éditions ultérieures. Par-là, le FIFF accède notamment à la demande des partenaires institutionnels et des sponsors privés de faire des réserves en prévision de saisons moins fastes (voir Annexe clôture annuelle). Le bilan montre des provisions de CHF 76'305.85 en total.

weist Mehrausgaben von CHF 15'613.89 gegenüber dem Vorjahr aus, was ebenfalls auf Investitionen für die Organisation und Informatik zurückzuführen ist.

Überdies sind die Ausgaben im Konto Steuern und Gebühren, das Mehrwertsteuer und Billettsteuer beinhaltet, gegenüber dem Vorjahr um CHF 22'294.10 angestiegen.

Aufgrund des ausserordentlich guten Geschäftsergebnisses macht das FIFF erstmals eine allgemeine Rückstellung von CHF 30'000.00 um ein allfälliges Defizit in Folgejahren auffangen zu können. Das FIFF entspricht damit der Anregung und Sorge von institutionellen Partnern wie auch von privaten Sponsoren, Rückstellungen für eine weniger erfolgreiche Edition zu bilden. (siehe Anhang Jahresabschluss). Die Bilanz weist derzeit Rückstellungen von CHF 76'305.85 aus.

## Bilan au 30 juin 2013

## Bilanz per 30. Juni 2013

| <b>Actifs / Aktiven</b>                        | <b>30.06.13</b>   | <b>30.06.12</b>   |
|--|-------------------|-------------------|
| Caisse / Kassa                                 | 1'521.60          | 4'655.65          |
| PostFinance                                    | 385'383.34        | 315'724.94        |
| Banques / Banken                               | 143'278.88        | 106'762.83        |
| Débiteurs / Debitoren                          | 94'543.70         | 119'965.80        |
| Garantie de Loyer / Mietzinskaution            | 7'149.35          | 7'141.25          |
| Actis Transitoires / Transitorische Aktiven    | 6'049.98          | 5'030.59          |
|  | <b>637'926.85</b> | <b>559'281.06</b> |
| <b>Passifs / Passiven</b>                      | <b>30.06.13</b>   | <b>30.06.12</b>   |
| Créanciers / Kreditoren                        | 74'400.05         | 72'326.20         |
| Passifs Transitoires / Transitorische Passiven | 476'282.16        | 466'538.71        |
| Provision / Rückstellungen                     | 76'305.85         | 11'065.85         |
| Fortune de l'Association / Vereins-Vermögen    | 10'938.79         | 9'350.30          |
| <b>Total des passifs / Total Passiven</b>      | <b>637'926.85</b> | <b>559'281.06</b> |



## Exploitation 2013

## Ertrag 2013

| Recettes / Ertraege   | 2013                | 2012                |
|---|---------------------|---------------------|
| <b>Total recettes propres / Eigene Einnahmen</b>                                  | <b>599'446.36</b>   | <b>547'578.34</b>   |
| <b>Entrées / Eintritte</b>  | <b>304'131.35</b>   | <b>227'136.70</b>   |
| Billetterie / Ticketing Festival  | 230'329.85          |                     |
| Scolaires / Schulvorstellungen  | 73'801.50           |                     |
| <b>Sponsoring</b>   | <b>277'888.06</b>   | <b>301'105.54</b>   |
| Sponsoring privés   | 230'620.41          |                     |
| Fondations, Organisation Non Profit /<br>Stiftungen und Non Profit Organisationen | 47'267.65           |                     |
| <b>Cotistaions et dons / Beiträge und Spenden</b>                                 | <b>15'570.00</b>    | <b>17'480.00</b>    |
| <b>Recettes diverses / Diverse Einnahmen</b>                                      | <b>1'856.95</b>     | <b>1'856.10</b>     |
| <b>Total soutiens publics / Subventionen</b>                                      | <b>1'360'360.90</b> | <b>1'310'619.00</b> |
| La Loterie Romande Fribourg / Freiburg  | 609'360.90          | 565'619.00          |
| OFC / BAK   | 100'000.00          | 100'000.00          |
| DDC / DEZA  | 350'000.00          | 350'000.00          |
| Agglo Fribourg / Freiburg   | 161'000.00          | 155'000.00          |
| Etat de Fribourg / Staat Freiburg   | 100'000.00          | 100'000.00          |
| Ville de Fribourg / Stadt Freiburg  | 40'000.00           | 40'000.00           |
| <b>Total des recettes / Einnahmen</b>   | <b>1'959'807.26</b> | <b>1'858'197.34</b> |
| <b>Depenses / Aufwand</b>   |                     |                     |
| <b>Manifestation / Veranstaltung</b>  | <b>1'224'282.29</b> | <b>1'219'079.99</b> |
| <b>Structure / Struktur</b>   | <b>733'936.48</b>   | <b>639'100.52</b>   |
| <b>Total des depenses / Aufwand</b>   | <b>1'958'218.77</b> | <b>1'858'180.51</b> |
| <b>Gain / Gewinn 2013</b>   | <b>1'588.49</b>     | <b>16.83</b>        |

## Détail dépenses 2013

## Ausgaben im Detail 2013

| Manifestation / Veranstaltung   | 1'224'282.29        | 1'219'079.99        |
|---|---------------------|---------------------|
| <b>Sélection / Programmation</b>  | <b>52'023.05</b>    | <b>56'547.20</b>    |
| Panorama, Coordination et Commission de sélection   | 21'283.15           |                     |
| Présentateurs, Traducteurs, Assistants /<br>Präsentatoren, Uebersetzer, Assistenten   | 30'739.90           |                     |
| <b>Films</b>  | <b>230'312.41</b>   | <b>218'300.74</b>   |
| Locations, Transports, Assurances / Mieten,<br>Transporte und Versicherungen  | 64'545.41           |                     |
| Sous-Titrage / Untertitelung  | 121'860.00          |                     |
| Voyages et recherches / Reisen und Recherchen   | 43'907.00           |                     |
| <b>Compétition / Wettbewerb</b>   | <b>57'150.00</b>    | <b>57'090.00</b>    |
| <b>Scolaires / Schulvorführungen</b>  | <b>32'339.55</b>    | <b>26'175.35</b>    |
| <b>Forum</b>  | <b>6'394.30</b>     | <b>11'093.20</b>    |
| <b>Evénements sur l'année / Veranstaltungen wäh-<br/>rend dem Jahr</b>  | <b>704.50</b>       | <b>675.00</b>       |
| <b>Hospitalité / Gäste</b>  | <b>142'858.18</b>   | <b>145'916.85</b>   |
| Personnel Hospitalité, responsable, chauffeurs,<br>accompagnateurs / Personal Gästebetreuung,<br>Verantwortliche, Fahrer, Begleiter | 26'355.35           |                     |
| Tranports, Hôtels, Repas, Assurances /<br>Transporte, Hotel, Verpflegung, Verischerungen  | 116'502.83          |                     |
| <b>Publications / Publikationen</b>   | <b>101'870.33</b>   | <b>92'474.47</b>    |
| Responsable d'édition, Traducteurs et Relecteurs /<br>Verantwortliche Ausgabe, Übersetzer, Kontrollleser                            | 31'764.03           |                     |
| Catalogue, Programmes et Graphisme /<br>Katalog, Programme, Grafik  | 70'106.30           |                     |
| <b>Commucation / Kommunikation</b>  | <b>39'493.85</b>    | <b>34'843.45</b>    |
| <b>Promotion / Werbung</b>  | <b>291'600.61</b>   | <b>334'061.08</b>   |
| Annonces, Spots TV-Radio, Trailer / Inserate<br>und Radio-TV Werbung  | 181'030.46          |                     |
| Matériel promotionels, Website, Ouverture et<br>Cloture / Werbematerial, Website, Eröffnungs-<br>und Abschluss-Zeremonie            | 110'570.15          |                     |
| <b>Accueil du public / Publikum</b>   | <b>77'628.55</b>    | <b>71'060.90</b>    |
| Personnel d'accueil, responsable, assistants<br>et caissières / Empfangspersonal,<br>Verantwortliche, Assistenten und Kassiere      | 49'252.70           |                     |
| Billetterie / Ticketing   | 28'375.85           |                     |
| <b>Location des Salles / Sallmieten</b>   | <b>127'795.35</b>   | <b>122'658.30</b>   |
| <b>Technique / Technik</b>  | <b>64'111.61</b>    | <b>48'183.45</b>    |
| Personnel Technique / technisches Personal  | 39'890.00           |                     |
| Matériel Technique / Technikmaterial  | 24'221.61           |                     |
| <b>Structure / Struktur</b>   | <b>733'936.48</b>   | <b>639'100.52</b>   |
| Salaires employés fixes / Löhne Festangestellte   | 429'437.25          | 404'197.90          |
| Charges sociales / Sozialleistungen   | 67'957.66           | 82'785.94           |
| Frais personnel / Personalspesen  | 3'365.55            | 1'552.50            |
| Loyer et charges / Miet- und Nebenkosten  | 63'417.20           | 53'601.85           |
| Frais administratifs / Administration   | 69'823.07           | 54'209.18           |
| Impôts et taxes / Steuern und Gebühren  | 52'294.10           | 30'896.20           |
| Frais de l'association / Vereinsauslagen  | 17'641.65           | 11'856.95           |
| Provision / Rückstellungen  | 30'000.00           |                     |
| <b>Total Des Depenses / Aufwand</b>   | <b>1'958'218.77</b> | <b>1'858'180.51</b> |

## Comparaison des comptes d'exploitation

## Betriebsrechnung im Vergleich

| Recettes / Einnahmen                             | Exploitation 2010   | Exploitation 2011   | Exploitation 2012   | Exploitation 2013   |
|--|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Entrées / Eintritt                               | 233'166.00          | 245'338.90          | 227'136.70          | 304'131.35          |
| Sponsoring                                       | 207'906.97          | 441'807.58          | 301'105.54          | 277'888.06          |
| Patronage / Gönnerschaft                         | -                   | -                   | -                   | -                   |
| Cotisations et dons / Beiträge und Spenden       | 38'310.80           | 16'124.70           | 17'480.00           | 15'570.00           |
| Recettes diverses / Diverse Einnahmen            | 12'560.10           | 2'427.35            | 1'856.10            | 1'856.95            |
| Recettes / Einnahmen Bar & Restauration          |                     | 30'543.80           | -                   | -                   |
| <b>Total recettes propres / Eigene Einnahmen</b> | <b>491'943.87</b>   | <b>736'242.33</b>   | <b>547'578.34</b>   | <b>599'446.36</b>   |
| La Loterie Romande Fribourg / Freiburg           | 545'000.00          | 545'000.00          | 565'619.00          | 609'360.90          |
| OFC / BAK  | 100'000.00          | 100'000.00          | 100'000.00          | 100'000.00          |
| DDC / DEZA                                       | 350'000.00          | 350'000.00          | 350'000.00          | 350'000.00          |
| Agglo Fribourg / Freiburg                        | 155'000.00          | 155'000.00          | 155'000.00          | 161'000.00          |
| Etat de Fribourg / Staat Freiburg                | 79'398.00           | 69'208.00           | 100'000.00          | 100'000.00          |
| Ville de Fribourg / Stadt Freiburg               | 40'000.00           | 40'000.00           | 40'000.00           | 40'000.00           |
| Ville de Bulle / Stadt Bulle                     | 2'000.00            | 2'000.00            |                     |                     |
| <b>Total soutiens publics / Subventionen</b>     | <b>1'271'398.00</b> | <b>1'261'208.00</b> | <b>1'310'619.00</b> | <b>1'360'360.90</b> |
| <b>Total des recettes / Einnahmen</b>            | <b>1'763'341.87</b> | <b>1'997'450.33</b> | <b>1'858'197.34</b> | <b>1'959'807.26</b> |
| <b>Depenses / Aufwand</b>                        |                     |                     |                     |                     |
| Sélection / Programmation                        | 71'747.90           | 70'314.14           | 56'547.20           | 52'023.05           |
| Films  | 243'998.92          | 211'422.17          | 218'300.74          | 230'312.41          |
| Compétition / Wettbewerb                         | 54'989.50           | 56'449.20           | 57'090.00           | 57'150.00           |
| Scolaires / Schulvorführungen                    | 23'537.20           | 28'568.30           | 26'175.35           | 32'339.55           |
| Forum  | 32'742.55           | 22'433.90           | 11'093.20           | 6'394.30            |
| Événements / Veranstaltungen                     | 300.00              | 1'465.90            | 675.00              | 704.50              |
| Hospitalité / Gäste                              | 145'171.40          | 154'496.20          | 145'916.85          | 142'858.18          |
| Publications / Publikationen                     | 100'490.80          | 97'012.15           | 92'474.47           | 101'870.33          |
| Communication / Kommunikation                    | 31'042.00           | 24'093.90           | 34'843.45           | 39'493.85           |
| Promotion / Werbung                              | 221'943.16          | 475'125.73          | 334'061.08          | 291'600.61          |
| Accueil du public / Publikum                     | 64'580.20           | 67'055.80           | 71'060.90           | 77'628.55           |
| Salles / Sälle                                   | 111'717.21          | 109'794.90          | 122'658.30          | 127'795.35          |
| Technique / Technik                              | 39'868.67           | 51'129.70           | 48'183.45           | 64'111.61           |
| Restauration Nouveau Monde                       |                     | 50'508.52           | -                   | -                   |
| <b>Manifestation / Veranstaltung</b>             | <b>1'142'129.51</b> | <b>1'419'870.51</b> | <b>1'219'079.99</b> | <b>1'224'282.29</b> |
| Salaires / Löhne                                 | 388'446.40          | 380'593.55          | 404'197.90          | 429'437.25          |
| Charges sociales / Sozialleistungen              | 93'040.70           | 76'048.18           | 82'785.94           | 67'957.66           |
| Frais personnel / Personalspesen                 | -153.00             | -435.95             | 1'552.50            | 3'365.55            |
| Loyer et charges / Miet- und Nebenkosten         | 48'132.75           | 50'082.55           | 53'601.85           | 63'417.20           |
| Frais administratifs / Administration            | 55'505.47           | 54'693.40           | 54'209.18           | 69'823.07           |
| Impôts et taxes / Steuern und Gebühren           | 13'925.70           | 9'538.67            | 30'896.20           | 52'294.10           |
| Frais de l'association / Vereinsauslagen         | 18'936.76           | 17'888.10           | 11'856.95           | 17'641.65           |
| Provision / Rückstellungen                       | -                   | -                   | -                   | 30'000.00           |
| STRUCTURE / STRUKTUR                             | 617'834.78          | 588'408.50          | 639'100.52          | 733'936.48          |
| <b>TOTAL DES DEPENSES / AUFWAND</b>              | <b>1'759'964.29</b> | <b>2'008'279.01</b> | <b>1'858'180.51</b> | <b>1'958'218.77</b> |
| <b>RESULTAT</b>                                  | <b>3'377.58</b>     | <b>-10'828.68</b>   | <b>16.83</b>        | <b>1'588.49</b>     |

## Budget 2013/14

| Recettes / Einnahmen                         | Budget 2014         |
|--|---------------------|
| Entrées                                      | 280'000.00          |
| Sponsoring                                   | 360'000.00          |
| Patronage                                    |                     |
| Cotisations et dons                          | 20'000.00           |
| Recettes diverses                            | 2'000.00            |
| Recettes                                     |                     |
| <b>Total recettes propres</b>                | <b>662'000.00</b>   |
| La Loterie Romande Fribourg                  |                     |
| OFC / BAK                                    | 591'000.00          |
| DDC / DEZA                                   | 130'000.00          |
| Agglo Fribourg                               | 350'000.00          |
| Etat de Fribourg                             | 168'000.00          |
| Ville de Fribourg                            | 120'000.00          |
| Ville de Bulle                               | 50'000.00           |
| <b>Total soutiens publics / Subventionen</b> | <b>1'409'000.00</b> |
| <b>Total des recettes / Einnahmen</b>        | <b>2'071'000.00</b> |
| <b>Depenses / Aufwand</b>                    |                     |
| Sélection                                    | 80'000              |
| Films  | 240'000             |
| Compétition                                  | 75'000              |
| Scolaires                                    | 35'000              |
| Forum  | 30'000              |
| Événements                                   | 2'000               |
| Hospitalité                                  | 175'000             |
| Publications                                 | 105'000             |
| Communication                                | 50'000              |
| Promotion                                    | 350'000             |
| Accueil du public                            | 80'000              |
| Salles                                       | 135'000             |
| Technique                                    | 65'000              |
| Restauration Nouveau Monde                   |                     |
| <b>Manifestation / Veranstaltung</b>         | <b>1'422'000</b>    |
| Salaires                                     | 407'000             |
| Charges sociales                             | 70'000              |
| Frais personnel                              | 2'000               |
| Loyer et charges                             | 51'000              |
| Frais administratifs / Administration        | 56'000              |
| Impôts et taxes                              | 45'000              |
| Frais de l'association                       | 18'000              |
| Provision                                    |                     |
| STRUCTURE / STRUKTUR                         | 649'000             |
| <b>TOTAL DES DEPENSES / AUFWAND</b>          | <b>2'071'000.00</b> |
| <b>RESULTAT</b>                              | <b>0</b>            |

## Annexe / Anhang

après Swiss GAAP RPC fondamentals  
nach Swiss GAAP KERN-FER)

| Engagements Conditionnels<br>Eventualverpflichtung                           | 30.06.2013       | 30.06.2012 |
|--|------------------|------------|
|  |                  |            |
| * Obligation de garantie d'une<br>perte, engagement en titre<br>conditionnel |                  |            |
| —  |                  |            |
| * Gewährleistungs-<br>verpflichtung eines Verlustes<br>mit Eventualcharakter | 30'000.00        | —          |
| <b>TOTAL Engagements<br/>Conditionnels /<br/>Eventualverpflichtung</b>       | <b>30'000.00</b> | <b>—</b>   |

\* A la suite d'un résultat annuel exceptionnellement bon, le FIFF fait pour la première fois une provision pour pouvoir combler un éventuel déficit au cours des prochaines années. Le FIFF répond ainsi à une suggestion et à une préoccupation de l'Office fédéral de la culture (OFC), de constituer une réserve pour une édition financièrement moins réussie. Le montant de cette provision, qui s'élève à CHF 30'000.00, demeure au-dessous des 5% de la somme du bilan.

\* Infolge des ausserordentlich guten Geschäftsergebnisses macht das FIFF erstmals eine Rückstellung um ein allfälliges Defizit in den Folgejahren auffangen zu können. Das FIFF entspricht somit der Anregung und Sorge des Bundesamts für Kultur (BAK), Reserven für ein zukünftige, finanziell weniger erfolgreiche Edition zu bilden. Der Rückstellungsbetrag liegt mit CHF 30'000.00 unter 5% der Bilanzsumme.

## Association | Verein

### Organisation

Président  
Walter Stoffel

Comité  
Lucie Bader (depuis octobre 2012),  
Adrian Blaser, Madeleine Descloux,  
Martina Schmidt, Dominique Willemin,  
Patrice Zurich

### L'équipe | Das Kernteam:

Directeur artistique  
Thierry Jobin

Directrice administrative  
Esther Widmer

Adjointe direction artistique  
Delphine Jeanneret

Communication  
Claudia Ramseier

Accueil, organisation  
Véronique Marchesi-Bossens

Hospitalité  
Olga Baumer-Shigidina

Planète Cinéma  
Cécilia Bovet

Comptabilité  
Patrick Boschung

Secrétariat  
Laure Perret

Webmaster  
Sylvain Aerni,  
Claudia Ramseier

Website  
Enzyms, Sylvain Aerni et  
Insofern, Iwan Negro

Informatique  
4 Next, Audio Media Assist sàrl

Graphisme  
Billy Ben, stagiaire Selina Bernet

### La sélection | Die Filmauswahl

Commission artistique  
Jean-Philippe Bernard, Cécilia Bovet,  
Delphine Jeanneret, Thierry Jobin,  
Marc Maeder, Chahnaz Sibai

Carte blanche au NIFFF  
Anaïs Emery

Cinéma de genre  
Jean-Philippe Bernard

Courts métrages  
Delphine Jeanneret, Mylene d' Aloia,  
Ysaline RoCHAT

Décryptage  
Thierry Jobin

Diaspora  
Atom Egoyan

Hommage à  
Douglas Laible

Hors compétition  
Thierry Jobin

Nouveau territoire  
Yann Raymond

Passeport suisse  
Thierry Jobin, Julien Comelli

Planète Cinéma  
Cécilia Bovet

Séances spéciales  
Thierry Jobin

Sur la carte de  
Bouli Lanners

### Organisation de la 27ème édition

**Organisation der 27. Ausgabe**

Coordinations publications  
Marina Porobic

Presse  
Camille Tissot (FR),  
Luzia Davi (DE),  
Gunnar Gilgen (International)

Coordination débats, présentations  
Luca Pitteloud

Coordination jury  
Jeanne Rohrer

Production événements et débats  
Marianne Eggenberger

Technique  
Michael Pfenninger, Benu Zitz,

Sous-titrage  
DDL, Manlio Lapi

Photographes  
Julien Chavaillaz, Nicolas Brodard

### Assistants

Programmation  
Mylène D'Aloia

Hospitalité  
António Magalhães de Almeida

Accueil  
Myriam Wahli, Joséphine Métraux

Planète Cinéma, archivage  
David Oesch

Comptabilité, caisse  
Kathrin Mäder

Presse  
Aimée Papageorgiou

Stage communication  
Fabienne Berner

Stage multimedia  
Yoann Corthésy

Coordination débats, événements  
Fabian Saurer

Partenaires cinémas  
CinEmotion, Cap'Ciné

**Merci beaucoup**  
**Le festival ne pourrait avoir lieu sans les nombreux bénévoles prêts à nous aider.**  
**La liste de leurs noms est trop longue pour pouvoir les citer tous, mais que chacun se sente remercié pour sa disponibilité.**

**Herzlichen Dank**  
**Das Festival könnte ohne die grosse Anzahl von Helferinnen und Helfern nicht stattfinden. Eine Liste mit allen Namen würde den Rahmen sprengen – Herzlichen Dank an alle für Ihre grosszügige Mithilfe.**



## Remerciements

### Le FIFF remercie | Das FIFF dankt

ses partenaires principaux :  
seinen Hauptpartnern:



ses partenaires médias :  
seinen Medienpartnern:



ses co-partenaires :  
seinen Co-Partnern:



## Verdankungen

### Le FIFF remercie les organismes suivants pour leur soutien : | Das FIFF dankt folgenden Institutionen für ihre Unterstützung:

Association Ancienne Gare, Cap'Ciné S.A., Cinémas Salafa S.A., Cinémotion, eikon EMF, La Spirale, Hôtel Cailler

451 Filmportal, 4next, Action de Carême, art-tv.ch, Ateliers Cesa Création d'enseignes S.A., Audio Média Assist, AXA Winterthur, Bad Bonn, Bayer S.A., BERG Architekten, Berner Kulturagenda, Bibliothèque cantonale et universitaire Fribourg, Black Movie, Brillantine, Brücke – Le pont, Café La Source, CFF Infrastructures, Cinéclub Uni Fribourg, Conférence des festivals, Cinéma du réel, Cinémathèque suisse, Cremo S.A., Cric Print, DDL, Décadrages, Daily Movies, e-covoiturage, E-Changer, e-advertising, Ecole d'ingénieurs et d'architectes, e-media, Enzymes, Ernst Göhner Stiftung, Europcar, Fantoche, Festival Scope, Festival del film Locarno, Filmbulletin, FNAC, Freiburger Nachrichten, Fribourg Tourisme, HC Fribourg-Gottéron SA, Hertig Fleurs, Hôtel Alpha, Hôtel Elite, Ilford Imaging Switzerland, Imprimerie St.-Paul, Internationale Kurzfilmtage Winterthur, La Semeuse, Lausanne Underground Film, LeKino.ch, Le Monde Diplomatique, Les 4 piliers de l'économie fribourgeoise, Lausanne Underground Film & Music Festival (LUFF), net working, Hôtel Alpha, , NH Hôtel, Neuchâtel International Fantastic Film Festival, Nomade Expérience, Pain pour le prochain.forme + confort, passive attack, Quinnie Cinéma, Radio Fribourg, Radio RaBe, Réseau Cinéma CH, Restaurant Bindella, Section d'histoire et esthétique du cinéma de l'Université de Lausanne, Société Suisse des Auteurs SSA, Suissimage, Solothurner Filmtage, , Swiss Films, TPF, Unifrance, Vifor S.A., Villars Maître Chocolatier S.A., Visions du réel, WOZ – Die Wochenzeitung

Les membres de l'Association et toutes les personnes qui ont participé à la réalisation du festival

Les membres de l'Association et toutes les personnes qui ont participé à la réalisation du festival

Den Vereinsmitgliedern und allen Personen, die am Festival mitgearbeitet haben